

**MANEKINEKO japonais – Niveau 1 –
Edition revue et augmentée de janvier 2007**

Fichier d'accompagnement

Ce fichier est destiné à ceux qui travaillent seuls, afin de leur permettre de vérifier s'ils ont bien compris et si leurs exercices sont justes.

On trouvera pour chaque leçon :

1 la traduction du texte de la leçon en français

2 le corrigé des exercices, avec éventuellement des remarques sur les principales erreurs commises par les débutants, et des ajouts de vocabulaire.

Comme dans le manuel, les particules sont mises en relief pour les 5 premières leçons (en rouge), mais à partir de la leçon 6 elles sont intégrées à l'ensemble, sans signe distinctif.

Pour les « questions du まねきねこ », les réponses sont données à titre indicatif, car plusieurs réponses sont possibles, et beaucoup doivent être adaptées au cas personnel de l'apprenant. Dans ce type d'exercice, plus vous en direz, mieux ce sera !

Quelques sites utiles :

Carte de découverte du Japon (avec les principales villes) :

<http://www.tourisme-japon.fr/explorer/carte/index.html>

Le front des cerisiers, des érables :

<http://web-japan.org/nipponia/nipponia34/fr/feature/feature13.html>

Saisons et fêtes :

<http://www.tourisme-japon.fr/explorer/festivals/index.html>

Calendrier des saisons par mois :

<http://web-japan.org/nipponia/nipponia34/fr/index.html>

Vidéos sur les saisons: <http://web-japan.org/jvt/fr/index.html>

Kanji : <http://www.asahi-net.or.jp/~ik2r-myr/kanji/kanji1f.htm>

Katakana : <http://nippongo.free.fr/sommaire.htm>

Feuilles de papier quadrillées à la japonaise (présentation horizontale ou verticale) :

<https://www.bungeisha.co.jp/publishing//download.html>

le climat : http://www.clickjapan.org/Climat_faunes_flore/Climat/climat.htm

la nature :

<http://japan.chez-alice.fr/Photos/Japon/Nature-japonaise.htm>

<http://www.nhk.or.jp/lesson/french/fun/4seasons.html>

<http://www.nagoyatv.com/ukiyoe/list/index.html>

TABLE DES MATIÈRES

TEXTE 1	P 3
Exercices 1	P 4-6
TEXTE 2	P 7
Exercices 2	P 8 – 10
TEXTE 3	P 11
Exercices 3	P 12 – 15
TEXTE 4	P 16 – 17
Exercices 4	P 18 – 20
TEXTE 5	P 21
Exercices 5	P 22 – 25
TEXTE 6	P 26
Exercices 6	P 27 – 30
TEXTE 7	P 31
Exercices 7	P 32 – 35
🌀 Annexe sur les fêtes japonaises	P 36
TEXTE 8	P 37
Exercices 8	P 38 – 40
TEXTE 9	P 41 – 42
Exercices 9	P 43 – 45
TEXTE 10	P 46
Exercices 10	P 47 – 52
Grammaire des textes complémentaires	P 53
• Potentiel	P 53
• Expression de la condition	P 54
• Forme incitative neutre	P 58
• Alternance d'actions : たり たりする	P 59
• Nominalisation	P 60
• Comparatif	P 61

Texte 1 p8

Bonjour !
Je suis le professeur¹.
Vous êtes les étudiants².

Etes-vous étudiant ?
Oui, moi je suis étudiant.
Non, moi je suis professeur.
Votre travail, qu'est-ce que
c'est ?
Je suis médecin.

Je suis Japonais(e).
Vous êtes Français(es).
Yang est Chinois.
Smith est Britannique.

De quelle nationalité êtes-vous ?
Je suis Japonais(e).
Où est votre pays ?
C'est le Japon.

Je suis (je m'appelle) Yamada³.
Vous êtes (vous vous appelez) Martin.

Cette personne là-bas, qui est-
ce ?
Je m'appelle Berger.

Mon nom est Tanaka.
Votre nom, c'est Langlais.

Quel est votre nom ?
Mon nom, c'est Petit.

Ma maison⁴ est à Nagoya. (j'habite à Nagoya)
Monsieur (mme, mlle) Petit habite à Lyon.

Où habitez-vous ?
(J'habite) à Bordeaux.

¹ – Le terme せんせい normalement, est un titre, donc il ne peut pas s'employer pour soi-même, tout comme le さん. Ce sont des mots honorifiques. Cependant, avec des débutants, tout comme avec des enfants de l'école primaire, l'enseignant peut se désigner lui-même par le terme de せんせい.

² - Le mot がくせい est très général (c'est celui qui apprend) mais désigne plutôt les étudiants du post-bac. Pour l'école primaire, et même le collège et le lycée on utilisera plutôt le terme de せいと qui apparaît un peu plus loin (texte 5).

³ – Pour dire son nom, ou demander celui de l'interlocuteur, on a plusieurs expressions possibles, qui apparaissent ici les unes après les autres.

⁴ – L'expression おうちはどこですか (littéralement : Où est votre maison ?) est la façon la plus simple de demander à quelqu'un où il habite. Nous l'utiliserons jusqu'à ce que nous connaissions la forme durative (l. 6) pour exprimer le verbe « habiter ».

Exercices de la leçon 1 p15-16

Exercice 1

きもの みかど めいじ やくざ すし てんぷら ひたち
みつびし わさび さんよう じゅうどう からあげ とうきょう
きょうと さっぽろ ながの おきなわ さむらい りゅうきゅう
おおさか けんどう まんが

Exercice 2

- ① はい、わたしのいえです。
- ② いいえ、あねのねこです。
- ③ いいえ、ちちのくるまです。
- ④ いいえ、ははののーとです。
- ⑤ いいえ、いもうとのはさみです。
- ⑥ いいえ、あおきさんのばいくです。
- ⑦ いいえ、やまださんのねこです。
- ⑧ いいえ、がくせいのはーるぺんです。
- ⑨ いいえ、ちちのかばんです。
- ⑩ いいえ、ちゅうごくじんのなまえです。

Exercice 3

- ① [わたしの] うちはにほんです。
- ② [わたしの] なまえはずきです。
- ③ [わたしの] しごとはせんせいです。
- ④ わたしのせんせいです。
- ⑤ せんせいはちゅうごくじんです。

Exercice 4

がくせいのはせんせいはにほんじんです。おうちはせんだいです。

いしゃのなまえはまきのあらん¹です。あめりかじんです。おうちはしかごです。
あなたはまえださんですか。→ いいえ、[わたしの] なまえはさとうです。

[あなたは] ひらのせんせい²のがくせいですか。→ いいえ、[わたしの] しごとはいしゃです。

¹ – Ce personnage a un nom de famille japonais mais un prénom anglophone. Beaucoup de Japonais ont émigré aux USA au début du 20^{ème} siècle, et il y a actuellement un bon nombre d'Américains d'origine japonaise, qui ont donc des noms japonais mais des prénoms anglais et qui ne parlent pas nécessairement le japonais. Si ce sont leurs parents qui ont émigré, on les appelle des « ni-sei », si ce sont leurs grands-parents, on les appelle des « san-sei », ou plus généralement des « nikkeijin ».

² – Quand on parle du Pr Hirano, on n'utilise pas **さん** comme honorifique, on met directement **せんせい** à la place. **せんせい** s'utilise également pour désigner un avocat, un médecin ... Si vous voulez dire que vous êtes enseignant, face à des personnes qui ne sont plus des enfants, vous utiliserez plutôt le terme de « **きょうし** », qui lui n'est pas un honorifique, mais désigne la profession d'enseignant.

Les questions du まねきねこ

- ① はい、わたしは**フランス**じんです。Ou bien, si vous n'êtes pas de nationalité française : わたしは**XXX** じんです et vous remplacez les **XXX** par le nom de votre pays.1
- ② いいえ、やんぐ**さん**は**ちゅうごく**じんです。
- ③ すみ**さん**は**いぎりす**じんです。
- ④ いいえ、わたしの**なまえ**は**XXX** です。Ou bien si vous vous appelez effectivement Martin : はい、わたしの**なまえ**は**まるたん**です。
- ⑤ わたしの**なまえ**は**XXX** です。
- ⑥ いいえ、たなか**さん**の**うち**は**なごや**です。
- ⑦ [わたしの] **うち**は**XXX** です。Et vous remplacez **XXX** par le nom de votre ville.
- ⑧ Si vous êtes enseignant : はい、わたしは**せんせい**です。Ou わたしは**きょうし**です。Si vous ne l'êtes pas et que vous vous considérez comme « étudiant » ou « apprenant » : いいえ、わたしは**がくせい**です。
- ⑨ いいえ、わたしの**せんせい**の**なまえ**は**XXX** です。Et vous remplacez **XXX** par le nom de votre professeur, si vous en avez un.
- ⑩ いいえ、やんぐ**さん**は**ちゅうごく**じんの**なまえ**です。

 Quelques noms de pays autour de la France et du Japon :

Irlande	あいるらんど	Hongrie	はんがりあ
Allemagne	どいつ	Roumanie	るまにあ
Belgique	べるぎー	Bulgarie	ぶるがりあ
Danemark	でぬまーく	Grèce	ぎりしゃ
Pays-Bas	おらんだ	Italie	いたりあ
Suède	すうえーでん	Espagne	すぺいん
Norvège	のるうえー	Egypte	えじふと
Autriche	おーすとりあ	Tunisie	ちゆにじあ
Russie	ろしあ	Algérie	あるじえりあ

Maroc もろっこ
Corée du sud かんこく
Philippines ふいりぴん
Vietnam べとなむ

Laos らおす
Cambodge かんぼじあ
Inde いんど

Texte 2 p17

LA VOITURE

Aujourd'hui c'est dimanche. On est en congé. (ou c'est un jour de repos) Il fait beau.

Yûji et Jun aiment les voitures.

A l'intérieur de l'école de Yûji, se trouve une voiture.

Yûji Ca là-bas, c'est la voiture du Pr Yamada ?

Jun Non, ça là-bas, ce n'est pas la voiture du Pr Yamada.

La voiture du Pr Yamada est petite.

Et puis, elle est vieille.

Cette voiture-ci est grosse¹. Et puis elle est neuve.

Yûji Ah bon ? Alors, cette voiture blanche, c'est la voiture de qui ?

C'est la voiture du proviseur ?

Jun Oui, c'est ça !

C'est la nouvelle voiture du proviseur.

¹ - En français on parle de « grosse » voiture, mais en japonais le qualificatif utilisé est おおきい qui normalement se traduit par « grand ».

Exercices de la leçon 2 p25-26

Exercice 1

- ① それはくるま車です。
- ② それはじてんしゃです。
- ③ それはいえです。
- ④ それはりんごです。
- ⑤ それはさかなです。
- ⑥ それはいぬです。
- ⑦ それはねこです。


Exercice 2

- ① いえのまえに車があります。
- ② いえのまえにきがあります。
- ③ いえのまえにばいぐがあります。
- ④ いえのまえにがっこうがあります。
- ⑤ いえのまえにみちがあります。
- ⑥ いえのまえにはなががあります。

Et il est possible de varier l'exercice en utilisant, à la place de まえ, des mots comme うしろ(derrière) うえ(dessus/sur) した(dessous/sous) なか(dedans/ dans/ à l'intérieur) まわり(autour) qui s'emploient de la même façon que まえ.

Exercice 3

- ① いえのまえにはなががあります。そしてみちがあります。
- ② じてんしゃはしゃこのなか中にあります。そして車のよこにあります。
- ③ いいえ、きはいえのまえにありません。きはしゃこのうしろにあります。
- ④ しゃこのなかに車があります。そしてじてんしゃがあります。
- ⑤ いぬごやはいえのそばにあります。いぬのうしろです。

 petit jeu sur les kanji : しゃこ est l'endroit où on met la voiture à l'abri. Le しゃ de しゃこ est le kanji de くるま 車, et le こ de しゃこ est un kanji très imagé qui représente un abri, un entrepot : 庫... et on y voit clairement la voiture qui est à l'abri sous un auvent. Pour le tracer on commence par le haut de l'auvent, le petit trait vertical, puis l'horizontale, en partant de la gauche, et en 3^{ème} le trait oblique à gauche, en partant du haut. Ensuite il n'y a plus qu'à ranger la voiture dessous. Au passage, le しゃ de じてんしゃ est aussi le kanji de くるま : じてん車, mais les kanji de じ et てん sont plus difficiles : じ signifie soi-même, c'est le préfixe « auto » en français, et le てん correspond au kanji de « rouler »


Exercice 4

Ne pas hésiter à utiliser des négations, puis des affirmations avec le qualificatif contraire.

- ① 車はあたらしいですか。→ いいえ、車はあたらしくありません。ふるいです。
- ② じてんしゃはちいさいですか。→ はい、じてんしゃはちいさいです。
- ③ いえはひろいですか。→ いいえ、いえはひろくありません。せまいです。
- ④ りんごはあかいですか。→ はい、りんごはあかいです。
- ⑤ さかなはやすいですか。→ いいえ、さかなはやすくありません。たかいです。
- ⑥ いぬはしろいですか。→ いいえ、いぬはしろくありません。くろいです。
- ⑦ ねこはちいさいですか。→ いいえ、ねこはちいさくありません。おおきいです。
- ⑧ きはたかいですか。→ はい、きはたかいです。
- ⑨ ばいくはふるいですか。→ はい、ばいくはふるいです。
- ⑩ がっこうはおおきいですか。→ はい、がっこうはおおきいです。
- ⑪ みちはながいですか。→ いいえ、みちはながくありません。みじかいです。
- ⑫ はなはあかいですか。→ はい、はなはあかいです。

Exercice 5

- ① はい、その車はわたしの車です。
- ② いいえ、そのいえはやまださんのいえではありません。わたしのいえです。
- ③ はい、このほんは先生せんせいのほんです。
- ④ はい、そのしゅくだいの一とはともこさんのの一とです。
- ⑤ はい、このけしごむはたなかさんのけしごむです。
- ⑥ いいえ、このなまえはにほんごのなまえではありません。このなまえはちゅうごくごのなまえです。

 Le ちゅう de ちゅうごく est le kanji de なか 中, ちゅう est sa lecture chinoise.

Exercice 6

- ① いいえ、それはわたしの車ではありません。あにの車です。
- ② はい、それはやまださんのいえです。
- ③ はい、これはわたしのえんぴつです。
- ④ いいえ、これはわたしのほんではありません。先生せんせいのほんです。
- ⑤ はい、それはわたしのしゅくだいです。

Exercice 7

- ① わたしの車です。しろいです。あたらしいです。
- ② このじてんしゃはわたしのじてんしゃではありません。ゆうじさんのじてんしゃです。くろいです。ふるいじてんしゃです。

- ③ それは先生のいえではありません。いわおさんのいえです。ひろいです。あらたしいいえです。いえのまえにたかいきがあります。
- ④ どのいえのまえにきがありますか。たむらさんのいえのまえにきがあります。たなかさんのいえはどれですか。あのしろいいえです。

Les questions du まねきねこ

- ① En fonction du jour où vous faites l'exercice : はい、きょうはげつようびです。 Ou bien いいえ、きょうはげつようびではありません。XX ようびです。 En remplaçant XX par le bon jour.
- ② Idem en fonction du temps : はい、いいおてんきです。 Ou bien いいえ、いいおてんきではありません。 Ou encore てんきはよくありません。 En utilisant la négation du qualificatif いい (attention il est irrégulier いい→よくありません)
- ③ ゆうじさんとじゅんさんは車が好きです。
- ④ しろい車はがっこうの中にあります。
- ⑤ いいえ、これはやまだ先生の車ではありません。
- ⑥ いいえ、やまだ先生の車はあたらしい車ではありません。〔やまだ先生の車はあたらしくありません。〕
- ⑦ こうちょう先生の車がおおきいです。
- ⑧ ゆうじさんのがっこうの中の車はこうちょう先生のあたらしい車です。
- ⑨ En fonction de vos goûts : はい、わたしはあかい車が好きです。 Ou bien いいえ、わたしはあかい車が好きではありません。しろい車が好きです。
- ⑩ Question très personnelle ! Par exemple : わたしはおおきいふねが好きです。〔ふね=bateau〕

Texte 3 p31

LE PRINTEMPS, L'ÉTÉ, L'AUTOMNE ET L'HIVER SONT DES SAISONS.

Dans le jardin de Yûji, il y a des arbres. Il y a aussi des fleurs. Il y a également de petits oiseaux. Le jardin de Yûji est beau. Yûji aime son jardin. Il aime la nature.

C'est le printemps.

Sur les branches des arbres, des feuilles vertes apparaissent. Dans le jardin, de nombreuses fleurs mignonnes s'épanouissent également.

Il fait doux.

L'école commence.

C'est l'été.

Il fait chaud. Il y a des insectes.

Il y en a beaucoup.

A l'école, ce sont les vacances.

C'est l'automne.

Il ne fait plus chaud.

Des typhons arrivent. Après, il fait beau. Il y a la fête du sport (de l'école).

La couleur des feuilles des arbres change.

C'est l'hiver.

Il ne fait pas doux.

Il fait froid. Mais il fait beau. A la montagne et sur le Japon de l'envers, il neige beaucoup. On peut faire du ski. De temps en temps, il arrive qu'il neige également à Tôkyô.

*Note : 出る signifie littéralement « sortir », mais ce verbe est aussi utilisé dans le sens de « apparaître », notamment lorsqu'on parle des personnages qui « apparaissent » dans un livre, ou dans un film.

Exercices de la leçon 3 p38-39

Exercice 1

じゅんさんのいえのまえにみちがあります。このみちはがっこうのうらのみちです。

じゅんさんがっこうはおおきいです。そのがっこうにせいとがたくさんいます。せんせいもたくさんいます。じゅんさんはまいにちがっこうにいきます。でも、どようびとにちようびはやすみです。フランスのあなたはなんようびにがっこうがありますか。にちようびにありますか。いいえ、にちようびとすいようびのごごとどようびのごごは*がっこうがありません。

*Ici on pourrait avoir に à la place de は. に indique juste un moment, c'est un complément de temps, は indique que c'est un thème, donc on donne plus d'importance à ce mot, on le met en relief pour marquer que c'est différent des autres jours.

Exercice 2

ニューヨーク → New-York ・ パリ → Paris ・ アイスクリーム → ice cream : glace

メロン → melon ・ ジュース → juice : jus de fruit ・ ブーツ → boots : bottes
ロンドン → London : Londres ・ カナダ → Canada ・ ローマ → Roma : Rome

ヨーグルト → yoghurt ・ ディスコ → disco(thèque) ・ カメラ → camera (anglais) : appareil photographique ・ パイナップル → pineapple : ananas ・
ヨーロッパ → Europa : Europe ・ ストラスブール → Strasbourg ・ コンサート → concert (d'après la prononciation en anglais)

Exercice 3

Soft (logiciel) → ソフト Egypte → エジプト computer → コンピューター

salade (salada) → サラダ tomate (tomato) → トマト patin (skate) → スケート

ski → スキー Italie (Italia) → イタリア Brésil (Brasil) → ブラジル

Euro → ユーロ

spaghetti → スパゲッティ

Exercice 4

きます① → きる あゆみます → あゆむ かえります → かえる
かさねます① → かさねる かきます → かく まぜます① → まぜる
ひえます① → ひえる さめます① → さめる きます → くる
えらびます → えらぶ あります → ある たちます → たつ おくりま
す → おくる きります → きる さきます → さく みえます① → み
える ききます → きく たのみます → たのむ さします → さす

Exercice 5

ならべる① → ならべます おく → おきます ぬぐ → ぬぎます おくる → お
くります もむ → もみます こねる① → こねます かつ → かちます うつ
す → うつします
やく → やきます える① → えます あう → あいます しぬ → しにます
およぐ → およぎます する → します いく → いきます みる① → みます
きこえる① → きこえます はしる → はしります うむ → うみます かえる①
→ かえます

Exercice 6

じゅんさんはあたらしいじてんしゃ^{おお}があります。あおいです。大*きいです。

じゅんさんは日本にいます。冬はさむいです。雪がふることがあります。しかし、
雨*がふりません。じゅんさんは雨が好きではありません。むしも好きではありま
せん。パリの冬は雨がたくさんふります。いいおてんきではありません。[autre
possibilité : てんきがよくありません] ときどき雪がふります。しかしスキーができ
ません。

*おおきい 大きい voir kanji p 131 あめ 雨 voir kanji p 146

Retenir les structures :

- possesseur A **は** objet possédé B **が** + ある(conjugué) pour exprimer : « A possède/a B »
- Quand on dit : l'hiver à Paris, en japonais on considère qu'on parle de l'hiver, et que cet hiver est déterminé par le fait que c'est celui de Paris, donc, on dira : パリの冬

Les questions du まねきねこ

1. ゆうじさんの^{なか}にわの^き中に木とはな^きがあります。そしてことり^きもいます。

2. はい、ゆうじさんはにわがとても好きすです。
3. 春はるは三月さんがつにはじまります。
4. はい、春のてんきはいいです。あつくありません。あたたかいです。そして
雨あめがふりません。しかし六月につゆ¹がきます。そのとき²、雨がたくさんふ
ります。
5. がっこうが春にはじまります。四月しがつにはじまります。
6. いいえ、日本にほんの夏なつはさむくありません。あついです。とても³あついです。
7. はい、日本の夏はむしがたくさんいます。
8. 日本の秋あきのてんきはいいです。もうあつくありません。あたたかいです。そ
して木のはのいろがかわります。とてもうつくしいです。
9. はい、日本の秋にはたいふうが来ることがあります。たいふうがあぶない⁴こ
とがあります。
10. いいえ、たいふうはフランスに来ることがありません。しかしたいふうはア
メリカにも、かんこく⁵にも、ちゅうごくにも、みなみ⁶アジア⁷にもくるこ
とがあります。
11. いいえ、フランスのしけんは秋ではありません。春です。そしてがっこうの
バカロレアしけんは六月にあります。
12. いいえ、日本の冬ふゆはあつくありません。しかし九州きゅうしゅうの冬も、おきなわの冬も
あたたかいです。
13. わたしのちほうの冬はさむいです。ときどき雨がふります。そしてときどき、
雪もふることがあります。しかし山がありません。だから⁸スキーができませ
ん。
14. はい、わたしのまちは雪がふることがあります。しかしたくさんふりません。
15. いいえ、わたしのまちにたいふうが来ることがありません。かせ⁹がつよい
¹⁰ことがあります。そして雨がつよいこともあります。しかし、たいふうで
はありません。

Les réponses aux questions 13, 14 et 15 sont données à titre d'exemple, car bien sûr suivant où vous habitez il peut y avoir de « légères » différences !

VOCABULAIRE AJOUTÉ :

¹ つゆ : la mousson. Le Japon dans son ensemble subit la mousson d'été (sauf Hokkaidô) aux environs du mois de juin, début juillet. Le Japon de l'envers (côte de la mer du Japon) lui subit également la mousson d'hiver qui vient de Sibérie et précipite sous forme de neige.

² そのとき : expression : à ce moment-là.

³ とても : sert à renforcer l'intensité d'un qualificatif : peut se traduire par « très ».

⁴ あぶない : dangereux

⁵ かんこく 韓国 : la Corée du sud

⁶ みなみ : le sud

⁷ アジア : l'Asie → みなみアジア : l'Asie du sud

⁸ だから : c'est pour cela que, c'est la raison pour laquelle

⁹ かぜ : le vent

¹⁰ つよい : fort, costaud

Texte 4 p40 - 41

L'ÉCOLE JAPONAISE : L'ÉCOLE PRIMAIRE.

En mars, le printemps arrive. De jolis cerisiers fleurissent. L'école japonaise commence en avril.

Les enfants de l'école primaire portent un cartable sur le dos.

En ce qui concerne les filles, c'est un cartable rouge.

Pour les garçons, c'est un cartable noir.

Ils portent des chapeaux jaunes. Mais en ce qui concerne les vêtements, ils mettent des choses ordinaires.

Les enfants du voisinage se réunissent.

Puis, ils vont ensemble à l'école.

Ni leur mère, ni leur père ne vont avec eux.

Au niveau du feu tricolore devant l'école de Jun, il y a une boîte. Dans celle-ci, il y a de petits drapeaux.

Ce sont des drapeaux jaunes. Les enfants prennent un drapeau.

Puis, ils traversent la rue.

Ensuite ils mettent leur drapeau dans la boîte qui se trouve de l'autre côté (de la rue). C'est pour le chemin du retour.

Il y a de l'école tous les jours.

Mais, elle se termine tôt l'après-midi.

L'ÉCOLE JAPONAISE : LE COLLÈGE.

Le collège, c'est à partir de 12 ans.

Les collégiens mettent un uniforme.

L'uniforme des garçons est noir. Ils ont une casquette.

L'uniforme des filles est un costume marin bleu marine ou bien noir.

Ils n'ont plus de cartable sur le dos. Les collégiens tiennent une serviette noire à la main.

Après les cours, de nombreux collégiens vont à des activités de club.

Dans les clubs, ils peuvent faire toutes sortes d'activités. Ils y pratiquent toutes sortes de sport. Il y a aussi des clubs de photo, de manga ...

Les clubs sont agréables. C'est la raison pour laquelle les collégiens japonais aiment aller au club.

Par ailleurs, beaucoup d'enfants vont à l'école parallèle.

La vie des collégiens est bien remplie. C'est pour cela que c'est terrible.

Exercices de la leçon 4 p50-51

Exercice 1

29 janvier → 一月二十九日 イチガツ ニジュウクニチ

18 avril → 四月十八日 シガツ ジュウハチニチ

14 aout → 八月十四日 ハチガツ ジュウヨッカ

1er juin → 六月一日 ロクガツ ツイタチ

31 mars → 三月三十一日 サンガツ サンジュウイチニチ

3 mai → 五月三日 ゴガツ ミッカ

20 octobre → 十月二十日 ジュウガツ ハツカ

19 septembre → 九月十九日 クガツ ジュウクニチ

10 décembre → 十二月十日 ジュウニガツ トオカ

24 novembre → 十一月二十四日 ジュウイチガツ ニジュウヨッカ

2 juillet → 七月二日 シチガツ フツカ

8 février → 二月八日 ニガツ ヨウカ

Exercice 2

-a- きょう **は** じゅんさん **の** おたんじょうび^①です。13 さい **の** たんじょうびです。

パーティー **を** します。おともだち^② **を** たくさんよびます^③。そしてお母さん **は** おりょうり^④ **を** つくります^⑤。もちろん^⑥ ケーキ **も** つくります。お父さん **も** おりょうり **を** つくります。バーベキュー^⑦ **を** すること **が** 好きです。

Traduction :

Aujourd'hui c'est l'anniversaire de Jun. C'est l'anniversaire de ses 13 ans.

Il fait une petite fête. Il invite beaucoup d'amis. Et puis sa mère fait de la cuisine. Bien sûr, elle fait aussi un gâteau. Son père aussi fait la cuisine. Il aime faire des barbecues.

- b - ^{しょうがっこう}小学校^の子どもたち^はきいろ^のはた^をとります。そして、
みち^をわたります。^{しょうがくせい}小学生^は学校^がはやくおわります。

Traduction :

Les enfants de l'école primaire prennent un drapeau jaune. Puis ils traversent la rue. Pour les écoliers, l'école se termine tôt l'après-midi.

Exercice 3

Signification des qualificatifs (voir lexique)

たいへん → terrible · あかい → rouge · きれい → beau · ちいさい → petit · きいろ → jaune · いろ
いろ → varié, toutes sortes de · おおい → nombreux · こんいろ → bleu marine · おおきい →
grand · せまい → étroit, exigü · あたらしい → nouveau, neuf · ひろい → vaste, étendu

Dans cet exercice il y a de nombreuses solutions. L'important est que les phrases signifient quelque chose, et d'autre part bien entendu que les qualificatifs soient correctement intégrés à ces phrases.

じゅんさんは^{たいへんな}ひとです。じゅんさんは^{あたらしい}うちがあります。^{ひろい}
^{いろい}です。にわに^{いろいろな}はながあります。^{あかい}はながあります。^{きいろの}
はなもあります。

^{ちいさい}いけがあります。いけのなかに^{おおくの}さかながいます。しゃこのなかに
おとうさんの^{あたらしい}くるまがあります。^{こんいろの}くるまです。^{おおきい}く
るまです。いえのまえに^{せまい}みちがあります。

🍷 **Remarque** : le qualificatif *おおい* est un qualificatif variable, mais il a une construction déterminante particulière. Devant un nom, au lieu de *おおい*, on utilise *おおくの*, où *の* sert à faire le lien avec le nom qui suit, comme entre deux noms.

Exercice 4

A - ^{やす}休み^はいつはじまりますか。^{にがつはつか}二月二十日^にはじまります。冬です。ニコラさんは
山に行くこと^が好きです。山^でスキー^ができます。だから冬^の休み^が好きです。冬
はあなたも山に行くこと^ができますか。スキー^をすること^が好きですか。

がっこう なんがつなんにち 学校は何月何日にはじまりますか。 さんがつようか 三月八日にはじまります。 げつようび 月曜日です。

B - じゅんさんとゆうじさんは何月何日^う生まれですか。 じゅんさんは^{しがつにじゅうよっかう}四月二十四日生まれです。 ゆうじさんは^{くがつついたちう}九月一日生まれです。

じゅんさんはおいくつですか。 ^{じゅうさんさい}十三才です。

ゆうじさん^も十三才ですか。 いいえ、十三才ではありません。 ^{じゅうよんさい}十四才です。 おたんじょうびに、じゅんさんとゆうじさんは^{とも}お友だちをよぶこと^があります。 お友だち^といっしょにパーティー^をすること^が好きです。

Voir les kanji de 友 とも p 142 ; 生 う〔まれる〕 p 133

Les questions du まねきねこ

1. 日本^の学校^は四月^にはじまります。
2. 小^{しょう}学校^の子どもたち^はランドセル^をせおいます。女^の子^のランドセル^はあかいです。そして、男^の子^のランドセル^はくろいです。
3. 小学校^の子どもたち^はきいろのぼうし^をかぶります。
4. いいえ、日本^の小学校^の子どもたち^はお母さんと^{いっしょに}学校^に行きません。お父さん^もついていきません。きんじょ^の子どもたち^といっしょ^に行きます。
5. 学校^のまえ^のしんごう^のところに、ちいさい^はこの中^に、きいろ^のはた^があります。フランス^のしんごう^のまえ^にははた^がありません。
6. いいえ、日本^の中^{ちゅう}学生^はふつう^のふく^をきません。せいふく^をきます。
7. 日本^の中学校^は12 さい^{から}です。
8. いいえ、中^{ちゅう}学生^はランドセル^をつかいません。くろいかばん^をつかいます。
しかし、かばん^をせおいません。手^てでもちます。
9. じゅぎょう^のあと^はクラブ^があります。そして、じゅく^もあります。
10. はい、私^の学校^にクラブ^があります。水曜日^のごご^にスポーツ^のクラブ^があります。
11. 日本^の中学生^のせいかつ^ははいそがしいです。だから、たいへんです。
12. フランス^の中学生^のせいかつ^はたいへんではありません。べんきょう^はむずかしくありません。そしてじゅく^に行きません。たのしいです。
13. いいえ、フランス^の中学生^は学校^のあと^にクラブ^に行くこと^がありません。
14. フランス^の中学生^はショッピング^をすること^が好きです。そして友だち^といっしょ^にいること^が好きです。
15. はい、フランス^の学校^でスポーツ^をすること^ができます。スポーツ^のじゅぎょう^があります。そして水曜日^のスポーツかつどう^があります。

Texte 5 p 52

L'EXCURSION DU MOIS D'AVRIL

Le mois d'avril est là.

Le mois d'avril au Japon, c'est le printemps. Il fait plus doux. Les fleurs de cerisiers également s'épanouissent joliment.

Hier c'était lundi. Les enfants de l'école de la petite sœur de Jun sont allés en excursion. Il ne faisait pas froid. Il ne tombait pas de pluie non plus.

Tôt le matin, le bus est arrivé devant l'école.

Le professeur a appelé les élèves. « Avez-vous bien votre pique-nique ? Vous avez aussi vos chapeaux ? »

Ensuite il a fait monter les enfants dans le bus.

Le bus a roulé jusqu'à la mer toute proche. Ce n'était pas loin. Là, ils ont rassemblé toutes sortes de coquillages, de cailloux etc... Il y avait aussi de petits poissons et des crevettes.

A midi, ils ont mangé leur pique-nique tous ensemble, agréablement.

A 4 heures et demie de l'après-midi, le bus s'est arrêté devant l'école. Ensuite, les enfants ont transporté les coquillages, les cailloux etc... jusqu'à leur salle de classe.

Ils ont salué leur professeur.

« Au revoir, Maîtresse ! Merci beaucoup pour aujourd'hui ! »

Ensuite, tous sont rentrés à la maison. C'était une journée bien occupée. Mais c'était une journée agréable. Ils ne se sont pas ennuyés.

Exercices de la leçon 5 p59-60

Exercice 1

なる → なります → なりました → なりませんでした

いく → いきます → きました → いきませんでした

なれる① (s'habituer) → なれます → なれました → なれませんでした

たべる① → たべます → たべました → たべませんでした

ねむる (dormir) → ねむります → ねむりました → ねむりませんでした

よぶ → よびます → よびました → よびませんでした

くる → きます → きました → きませんでした

みる① (regarder) → みます → みました → みませんでした

きく (écouter) → ききます → ききました → ききませんでした

する → します → しました → しませんでした

Exercice 2

Attention dans cet exercice de bien mettre les heures en système de deux fois 12 heures : 15h = 3h de l'après-midi etc...

1 - まり子 うち いる 11:00 → 16:15

❁ まり子さんは十一時〔ジュウイチジ〕からごごの四時十五分〔ヨジジュウゴフン〕までうちにいます。

2 - ゆうじ プール (piscine) およぐ(nager) 17:30 → 19:10

❁ ゆうじさんはごごの五時半〔ゴジハン〕から七時十分〔シチジジュップン〕までプールでおよぎます。

3 - 子どもたち 学校 べんきょうする (étudier) 9:05 → 13:45

❁ 子どもたちはあさの九時五分〔クジゴフン〕からごごの一時四十五分〔イチジジュウゴフン〕まで学校でべんきょうします。

4 - じゅんさんの^{いもうと}妹 うみ のこる 10:00 → 15:20

❁ じゅんさんの妹はあさの十時〔ジュウジ〕からごごの三時二十分〔サンジニジュップン〕までうみにのこります。

5 - バス 学校のまえ まつ (attendre) 7:50 → 8:40

❁ バスはあさの七時五十分〔シチジゴジュップン〕から八時四十分〔ハチジヨンジュップン〕まで学校の前で待ちます。

Exercice 3

1. あしたから、天気がよくなります。(attention : いい→よく)
2. 去年から、このレストランはおいしくなりました。
3. 1月から、電車^{でんしゃ}がべんりになりました。(べんり= pratique, commode : qual inv)
4. 月曜日^{げつにち}から、パンやのみせが新しくなります。(ici on peut tout à fait envisager : あたらしくなりました si on considère que c'est le week-end dernier que la rénovation s'est faite.)
5. パーティーの後^{のち}で、友だち^{ともだち}は病気^{びょうき}になりました。(病気 est un nom, donc mot invariable, donc に)
6. 4月から、日本語のべんきょうはたのしくなりました。(possibilité d'avoir たのしくなります si on espère dès le mois de mars que ça va s'arranger...)
7. 今年^{ことし}から、すう学^{がく}がたいへんになりました。(qui pourrait devenir たいへんになります si on se situe avant la rentrée, et qu'on prévoit ce qui nous attend. たいへん est un qual inv.)
8. えんそくの時から、友だちがしんせつ^{しんせつ}になりました。(しんせつ qual inv. ; si on le remplace par やさしい qui signifie en gros la même chose (gentil) mais est un qual var → やさしくなりました)

Exercice 4

A - 今日^{けふ}、まり子^{まりこ}さんはえんそく^{えんそく}に行きます。お母^{かあ}さんは小さいリュックサック^{ちい}におべんとう^{おべんとう}をいれます。おにぎり^{おにぎり}とりんごとバナナ^{バナナ}とヨーグルト^{ヨーグルト}とお茶^{ちや}があります。(la liste est exhaustive, on met des と) さむくありません。いいお天気です。まり子^{まりこ}さんはテーブル^{テーブル}の上^{の上}で(le verbe est あつめる, verbe d'action, donc で après テーブル)、ぼうし^{ぼうし}とセーター^{セーター}とリュックサック^{リュックサック}をあつめます。そして学校^{がっこう}に行きます。「お母^{かあ}さん、おべんとう^{おべんとう}をありがとう^{ありがとう}ございました。」(Noter au passage que quand on remercie pour qch, on met la particule を après ce qch et on fait suivre de ありがとう(ございます/ございました))

B - Dans cet exercice, bien vérifier les lectures des indications chiffrées

あさ^{あさ}の6時^{ろくじ}です。正夫^{まさお}さん^{まさお}がおきます。(Masao, comme tous les prénoms qui se terminent par お est un prénom masculin ; plusieurs orthographes possibles, y compris en hiragana まさお)

さむいです。7時^{しちじ}から7時半^{しちじはん}まであさごはんを^た食べます。(comme on a déjà dit あさの6時, il n'est pas nécessaire de répéter あさ ici. S'il n'est pas connu, voir le kanji de ^た食べる n°1 p 139)

7時40分^{しちじよんじゅうぶん}に学校^{はちじじゅうぶん}に行きます。8時10分^{さんじにじゅうごぶん}から^{よじじゅうぶん}ごこの3時25分^{ろくじ}まで学校^{ろくじ}にいます。4時10分^{よじじゅうぶん}にプール^{ろくじ}に行きます。そこでよるの6時^{ろくじ}までおよぎます。(pour traduire le « y », mettre le pronom de lieu ^{そこ} – de la série ^{ここ} (ici)/^{そこ} (là)/^{あそこ} (là-bas)/^{どこ} (où ?) suivi de ^で puisque nager est une action.) 土曜日^は、プールのあと^(に)、えいが^に行く^{こと}もあります。(il arrive AUSSI : ne pas oublier le ^も après ^{こと} ; le ^に après ^{あと} est facultatif et peut être remplacé par une virgule ; mettre un ^に après le 土曜日 pour lui donner une valeur de complément de temps seulement. Avec le ^は il devient thème et donc on insiste sur le fait que cela ne se produit que le samedi, jour particulier.) Revoir au passage, les kanji des jours et mémoriser celui de 曜 dans lequel on voit souvent des traits disparaître ... Il est composé des trois éléments suivants. Le premier est tracé dans la moitié gauche du carré de référence, au milieu par rapport à la hauteur ; le second est tracé dans la moitié droite du carré de référence, en haut, et le dernier est tracé dans la moitié droite du carré de référence, mais en dessous du second élément.

日	一	二	三	四	五	六	日				
羽	羽	羽	羽	羽	羽	羽	羽				
隹	ノ	イ	イ	竹	竹	竹	隹				

= 曜 ou 曜 ou 曜 suivant les graphies

Les questions du まねきねこ

- 日本の春^{はる}は3月21日^{さんがつにじゅういちにち}からです。フランスも3月21日^{から}です。さむくありません。あたたかいです。
- じゅんさんのいもうとの学校^の子どもたちがえんそく^に行きました。
- フランスの学校^のせいとがえんそく^に行く^{こと}があります。^{しょうがっこう}小学校のせいとたちは山、またはうみ^にいく^{こと}があります。そして、時々^{ときどき}いなかに行きます。そして、^{こうこうにねん}高校二年の学生が山^に行きます。そこでいし^をあつめます。
いなか la campagne ; 高校二年 ^{こうこうにねん} 2^{ème} année de lycée
- おべんとうは日本のピクニックです。フランス人のピクニックはサンドイッチやヨーグルトやくだもの^{など}があります。クッキー^もある^{こと}があります。日本のおべんとうはおにぎりとお茶^があります。時々くだもの^もあります。
- 先生はせいと^をよびました。そしてせいと^をバス^にのせました。そして、せいとといっしょ^にうみ^に行きました。
- 子どもたちは^{ちか}近くのうみ^{まで}行きました。とおくありませんでした。
- うみ^でかいやいし^{など}をあつめました。べんきょう^{のため}です。そして小さいさかなやえび^もいました。だから、それ^もあつめました。そして、おひる^はいっしょ^におべんとう^を食べました。たのしいピクニック^をしました。

8. うみでおよぐことができませんでした。4月です。夏ではありません。だからうみのみずはつめたいです。

(つめたい : froid au toucher, on ne peut pas utiliser さむい ici)

9. 子どもたちのバスが4時半^{よじはん}に学校のまえにとまりました。だから、子どもたちは4時半に学校にもどりました。

10. 子どもたちはかいといしをきょうしつまではこびました。あと、べんきょうのためにつかいます。

11. えんそくの日はいそがしい一日でした。だからその日に子どもたちはたいくつしませんでした。

Les questions 12 à 15 sont personnelles. Exemples de réponses

12. はい、子ども^{もり}のとき、わたしはいなかにえんそくに行きました。秋でした。森のちかくでした。

森 もり la forêt

13. わたしは8時に学校に行きます。9時に行くことも時々あります。

14. きょう、おもしろいえいががありました。だから11時までテレビを見ました。

おもしろい intéressant

15. いいえ、テレビでスポーツを見るが好きではありません。友だちといっしょにスポーツをすることが好きです。テレビはおもしろくありません。

Pour « regarder qch à laTV » on dit テレビでXXを見る

Texte 6 p 61

LES FÊTES JAPONAISES (1^{ÈRE} PARTIE)-

Au Japon, les jours fériés sont nombreux.

Nous allons expliquer un peu ici.

1^{er} janvier : C'est le Nouvel An. Aujourd'hui tous les membres de la famille sont venus à la maison. La mère de famille a fait de la cuisine du Nouvel An. Maintenant, tous mangent cela en se régalant.

Les femmes portent un kimono. Il arrive que les hommes aussi portent un kimono. Les enfants jouent au jeu de raquettes, au cerf-volant... Les enfants ont reçu des étrennes de la part de leurs grands-pères et de leurs grands-mères, de leurs oncles et de leurs tantes.

3 mars : C'est la fête des Petites Filles. Comme il y a une petite fille dans la famille, on a exposé les poupées de la fête des Petites Filles. Les petites filles portent un kimono et mangent les gâteaux de la fête des Petites Filles en compagnie de leurs amies. Ce sont des gâteaux roses, blancs et verts. Comme elles peuvent inviter leurs amies à la maison, c'est très sympathique.

5 mai : C'est la Fête des Enfants. Comme il y a un petit garçon dans la famille, on a exposé le mât avec des carpes. Tout en haut d'un long mât, une roue à empennage de flèche brille de mille feux. La carpe noir, c'est le père. La carpe rouge, c'est la mère. Et puis, les carpes bleues en bas, ce sont les garçons de la famille. En haut du mât aux carpes, c'est la rivière. La Fête des Enfants est le 7^{ème} jour de la Golden Week.

Exercices de la leçon 6 p68-69

Exercice 1

いく → 行って ・ しらべる① → しらべて ・ のむ(boire) → のんで ・
ねむる(dormir) → ねむって ・ ねる①(se coucher) → ねて ・ いう(dire) → 行って ・
おわる → おわって ・ まつ(attendre) → まって ・ かく(écrire) → 書いて ・
まなぶ(apprendre) → まなんで ・ みえる(apparaître) → みえて ・ かりる①
(emprunter) → かりて

Exercice 2

- ・ よびます → よんでいます → よぶ
- ・ ひかります → ひかっています → ひかる
- ・ あそびます → あそんでいます → あそぶ
- ・ かざります → かざっています → かざる
- ・ おちます①(tomber) → おちています → おちる
- ・ うたいます(chanter) → うたっています → うたう
- ・ ねがいます(souhaiter) → ねがっています → ねがう
- ・ あふれます①(déborder) → あふれています → あふれる
- ・ なきます(pleurer ;crier) → ないています → なく
- ・ つくります(faire, fabriquer) → つくっています → つくる
- ・ かちます(gagner) → かっています → かつ
- ・ きます① → きています → きる
- ・ ぬぎます(enlever un vêtement) → ぬいでいます → ぬぐ
- ・ あげます①(donner) → あげています → あげる
- ・ もらいます → もらっています → もらう

Exercice 3

A – クレマンさんがおきて、ふろばに行って、パジャマをぬいで、シャワーをあびて、
からだをタオルでふいて、きれいなふくをきました。

Clément s'est levé, il est allé dans la salle de bains, a ôté son pyjama, a pris sa douche, s'est essuyé avec une serviette et a mis des vêtements propres.

B – 今、だいどころに行^いって、れいぞうこをあけて、ミルクとバターを出^だして、コーヒ
ーを作^{つく}って、朝^{あさ}ごはんを食べます。

そして、コート^{そと}をきて、くつをはいて、外^{そと}へ出^でます。

Maintenant, je vais dans la cuisine, j'ouvre le réfrigérateur, je sors le lait et le beurre, je fais du café et je prends mon petit déjeuner.

Puis, je mets un manteau, j'enfile des chaussures et je sors.

Exercice 4

- 1- かおりさんはびょう気^きです**から**、学校^{がっこう}に行きません。
Comme Kaori est malade, elle ne va pas à l'école.
- 2- 時間^{じかん}があります**から**、テレビを見^みます。
Comme j'ai du temps, je regarde la TV.
- 3- まさみさんのケーキはおいしいです**から**、子どもがた^たくさん食べます。
Comme le gâteau de Masami est délicieux, les enfants en mangent beaucoup
- 4- うみに行きます**から**、ぼうしとみずぎをリュックサックに入^いれます。
Comme je vais à la mer, je mets un chapeau et un maillot de bain dans mon sac à dos.
- 5- おひなまつりです**から**、おひなさまをかざります。
Comme c'est la Fête des Petites Filles, nous exposons les poupées de la Fête des Petites Filles.

Exercice 5

- 1- 外^{そと}であそぶ。→ はい [いいお天気です] → 外であそんでもいいですか。→ はい、
いいお天気ですから、あそんでもいいです。
- 2- ビールを飲^のむ → いいえ [13才です] → ビールを飲んでもいいですか。→ いいえ、
あなたは13才ですから、ビールを飲んではいけません。
- 3- このセーターをきる → はい [あたたかいです] → このセーターをきてもいいですか。
→ はい、あたたかいですから、きてもいいです。
- 4- そのケーキを食べる → いいえ [夜のパーティのためです] → そのケーキを食べても
いいですか。→ いいえ、夜のパーティのためですから、食べてはいけません。
- 5- 今日の夜、えいがに行く → いいえ [あした、学校があります] → 今日の夜、えいが
に行ってもいいですか。→ いいえ、あした、学校がありますから、行ってはいけません。

Exercice 6

- 1- Les enfants jouent dehors parce qu'il fait beau. Le chat est en train de dormir, et le chien joue avec les enfants.
いいお天気ですから、子どもたちは外であそんでいます。ねかがねむっていて、犬が子どもたちと**いっしょ**にあそんでいます。
- 2- Hier nous avons écrit des kanji et nous les avons appris.
きのうは漢字を書いて、べんきょうしました。
- 3- Comme Tomoko va à une fête, elle a pris une douche et maintenant elle est en train de choisir une robe.
友子さんがパーティーに行きますから、シャワーをあびて、今ドレスをえらんでいます。
- 4- Comme nous étudions le japonais et que nous aimons le cinéma, de temps en temps il nous arrive de regarder un film en japonais.
日本語を勉強して映画が好きですから、ときどき日本語の映画を見ることがあります。
Ici la cause est composée de deux éléments : on les relie l'un à l'autre avec une forme en -て et le second verbe est suivi du から qui exprime la cause.

Les questions du まねきねこ

1. はい、日本はおまつりがとても多いです。
2. お正月やおひな祭りや子どもの日を知っています。
3. 一月一日は一年の一番目の日です。お正月です。日本の一番大事なおまつりです。(大事 だいじ : important)
4. お正月に日本人の家族の人々があつまります。おじいさんとおばあさんのおうちであつまることが多いです。ときどき、うみや山のホテルであつまります。
5. お母さんはおせちりょうりを作りました。おいしいです。でも、たいへんな時間がかかります。だから今、おせちりょうりを店で買うことがよくあります。(じかんがかかる : ça prend du temps ; 店 みせ : boutique, magasin)
6. 女の人はおきものをきています。とてもきれいです。
7. はい、男の人もきものをきる必要があります。でも男の人のきものはこんいろまたはくろです。すこしじみないろです。(じみ : austère)
8. 子どもたちは家族のみなさんからお年だまをもらいます。とくに、おばあさんとおじいさんから、そしておばさんとおじいさんからももらいます。しかし大人はおとしだまをもらいません。(とくに : particulièrement ; 大人 おとな le mot est facile à comprendre : ce sont les grandes personnes, donc les adultes. Attention à la lecture !)
9. お年だまはお金です。子どもたちはそのお金をお正月に家族のみなさんからもらいます。とてもたかいお金であることもあります。
10. いいえ、今のフランスの子どもたちはお正月にお年だまをもらいません。しかしむかしはもらっていました。今はお正月のすぐ前のクリスマスにプレゼントをたくさんもらいますから、お正月にはお金をもうもらいません。

11. はい、わたしはきものをきることがあります。私の学校で、毎年三月に日本まつりをしますから、せいとたちもきものをきるがあります。でも、フランス人がおきものをきることはめずらしいです。フランス人は日本人ではありませんから。(めずらしい : rare)
12. ひなまつりは三月三日です。女の子のためのおまつりです。
13. 五月五日は子どもの日です。むかしは男のこのためでした。
14. こいのぼりは子どもの日のかざりです。長いぼうの上にぬののこいと川をつけます。そして一番上に矢車^{やぐるま}がぴかぴかひかっています。こいのぼりを外でかざります。またはバルコニーにつけます。(ぬの : tissu, étoffe ; つける : fixer, accrocher ; バルコニー : balcon, terrasse)
15. ゴールデン・ウィークは四月のおわりから、五月のはじめまでです。四月二十九日から五月五日までです。それは一週間^{いっしゅうかん}の休み^{やす}です。祝日^{しゅくじつ}が多い一週間^{おお}ですから、祝日^{あいだ}の間^{れんきゅう}でも休みます。「連休」です。(おわり : fin ; はじめ : début ; 祝日 : jour de fête ; 連休 : jour de pont)

Texte 7 p 70

LES FÊTES JAPONAISES (2^{ÈME} PARTIE)-

7 juillet. C'est la fête de Tanabata. C'est une fête de l'été au Japon. Comme c'est la fête des étoiles, Tanabata se déroule la nuit. Au mois de juillet au Japon il fait beau et chaud. Mais, les nuits sont fraîches et c'est bien agréable. On écrit des vœux sur des papiers de couleur, et on les accroche aux branches des bambous nains.

Août. C'est la fête de o-Bon. Il y a des danses de o-Bon. Regardez la photo. Et les hommes et les femmes mettent des yukata (kimono d'été) et ils dansent. Dans le ciel, des feux d'artifice s'élèvent. C'est vraiment très beau !

Par ailleurs, les gens exposent de jolies lanternes en papier et attendent la nuit. C'est parce que les défunts rentrent à la maison pour o-Bon. Comme o-Bon est la fête des morts, on lave les tombes avec de l'eau et on les nettoie. Comme les congés de o-Bon sont longs, les membres de la famille passent un moment plein d'animation et bien agréable.

15 novembre. C'est la fête de Shichigosan (7.5.3). Shichigosan est une fête pour les petits enfants. C'est une célébration pour les petits garçons de 3 et 5 ans, et puis pour les petites filles de 3 et 7 ans. Comme les enfants ont grandi sans encombre et que les gens de la famille en sont heureux, ils vont au sanctuaire et remercient les dieux. C'est le « miya mairi » (la visite au sanctuaire).

Regardez le petit garçon de la photo. Qu'en pensez-vous ? Il est mignon et beau n'est-ce pas ?

Exercices de la leçon 7 p75-76

Exercice 1

a- 田中^{たなか}さんは家^{いえ}を買^かいました。(新^{あたら}しい; きれい)

→ 田中さんは新しくてきれいな家を買いました。

b- 家の前^{まえ}ににわがあります。(広^{ひろ}い; すばらしい)

→ 家の前に広くてすばらしいにわがあります。

c- この車^{あお}です。(青^{あお}い; 大きい; はやい)

→ この青くて、大きくてはやい車です。

d- 花^{きれい}です。(きれい; 白い)

→ きれいで白い花です。

e- 仕事^{おお}をします。(多^{おお}い; たいへん)

→ 多くてたいへんな仕事をします。

Exercice 2

a- よくあそんでください。→ Amusez-vous bien !

b- 夜^{よる}になりましたから、はやくねてください。→ Comme il fait nuit maintenant, dépêche-toi de te coucher!

c- おぼんだから、おどってください。→ Comme c'est la fête de o-Bon, dansez!

d- みんながあつまっているから、いっしょに楽^{たの}しんでください。→ Comme tout le monde est réuni, passez un agréable moment ensemble!

e- ねつがあるから、休^{やす}んでください。→ Comme vous avez de la fièvre, reposez-vous!

f- 子どもが元^{げん}気だから、かみさまにかんしゃしてください。→ Comme les enfants sont en bonne santé, remerciez les dieux!

g- 時間だから、学校に行ってください。→ C'est l'heure, alors va à l'école!

h- 犬はきたないです。外に出してください。→ Le chien est sale. Mets-le dehors!

i- おいしいから、食べてください。→ C'est bon, alors mange!

j- 先生の前に立ってください。→ Levez-vous devant le professeur!

Exercice 3

a- お母さんがスカートをみじかくします。→ Maman raccourcit la jupe.

b- かおりさんがケーキを甘くします。→ Kaori sucre le gâteau.

c- 姉がかみのけを赤くしました。→ Ma grande sœur s'est teint les cheveux en rouge.

d- 子どもが部屋をきれいにしています。→ Les enfants sont en train de nettoyer leur chambre.

e- 私がかべをきいろにします。→ Je fais les murs en jaune. → Je peins les murs en jaune.

f- 先生がしゅくだいをむずかしくしました。→ Le professeur a augmenté la difficulté des devoirs.

Exercice 4

夏だから、夜はあついです。

まつりだから、すばらしい花火が夜の空をあかるくします。〔on peut aussi utiliser le nom composé : 夜空 よぞら ; あかるい 明るい signifie clair, lumineux〕小さくてかわいい子どもたちはゆかたを着て、お母さんたちといっしょにおどっています。人々がうれしくて、楽しくおどっているから、町がにぎやかになります。ちょうちんが町をきれいにしています。私はまつりが好きですね。

Les questions du まねきねこ

1. 七夕は七月七日です。
2. 七夕まつりは星のまつりだから、夜に行なわれます。お昼は星が見えませんね。

3. 女の人がゆかたをきていますか。ゆかたは夏のかるくて、うすいもめんのきものです。いろがとてもきれいです。〔かるい : léger ; うすい : mince, peu épais ; もめん : coton ; 〕
4. 花火とちょうちんがお盆ぼんの夜あかを明るくします。
5. お盆ぼんは死しんだ人のためのおまつりです。
6. お盆ぼんに死しんだ人がうちにかえるから、うちの前にちょうちんをつけます。ちょうちんに死しんだ人の名前をかきます。それで死しんだ人がうちがわかります。そのために人々はちょうちんをかざります。Traduction : Comme à o-Bon les défunts rentrent à la maison, on accroche des lanternes en papier devant les maisons. On écrit le nom du défunt sur la lanterne. C'est ainsi que le mort reconnaît sa maison. C'est dans ce but-là que les gens décorent avec des lanternes.
7. お盆ぼんに人々はおはかに行いって、水でおはかをきれいにします。
8. はい、お盆ぼんは楽たのしい一時ひとときです。それはお盆ぼんは休やすみがあるからです。少すこし長ながい休やすみだから、家かぞく族の人々があつまることができます。そしてりょこうもできます。また、お盆ぼんは死しんだ人のためのまつりです。しかしかなしくありません。人々がおどって、その時を楽しみます。〔りょこう : voyage ; かなしい : triste ; 楽しむ たのしむ : savourer (un moment) apprécier (un événement)] ...] Traduction : Oui, o-Bon est un moment agréable. C'est parce qu'il y a des congés à o-Bon. Comme ce sont des vacances un peu longues, les membres de la famille peuvent se réunir. Et puis, on peut aussi faire des voyages. En outre, O-Bon, c'est une fête pour les défunts. Mais ce n'est pas triste. Les gens dansent et savourent ce moment.
9. はい、わたしはおどることが好きです。友だちといっしょのパーティーでおどることがあります。でも、上じょうず手ではありません。そして、盆ぼん踊りをおどることができません。〔上じょうず手 : doué pour, bon en (mot très courant dans la vie japonaise..)〕
10. フランスでは七月十四日に花火を見ることが出来ます。
11. 七五三は小さい子どものための日です。
12. 三才と五才の男の子のおいわいです。
13. 三才と七才の女の子のおいわいです。
14. むかし、子どもが、小さい時びょうき、病し気になって死ぬことがよくありました。だから、三才になって、そして五才になって、また七才になって、ぶじに大きくなることがとてもうれしいことでした。だから、そのかんしゃのためにじんじやに行きました。今は、子どもが小さい時に死ぬことが少すくなくなっています。でも、むかしのしきたりだから、おみやまいりをして、子どもがぶじに大きくなることをいわれます。〔しきたり : coutume ; 祝すくう いわう : fêter, célébrer] Traduction : Autrefois, il arrivait souvent que les enfants, alors qu'ils étaient petits, tombent malades et meurent. C'est pour cela que lorsqu'ils arrivaient à 3 ans, puis à 5 ans, ou encore à 7 ans, c'était quelque chose de très heureux qu'ils grandissent sans problème. Pour cette raison, on allait au sanctuaire pour marquer sa reconnaissance. Maintenant, il est devenu peu fréquent que les enfants meurent en bas âge. Mais, comme c'est une coutume d'autrefois, on fait le omiya-mairi et on célèbre le fait que les enfants aient grandi sans heurt.
15. 日本人はじんじやに行いって、神かみにかんしゃします。日本の神がじんじやに住すんでいるからです。〔神 かみ : la divinité, le dieu. Dans le shintoïsme, il y a plus de 800 divinités ; 住すむ : habiter. Les sanctuaires shintoïstes sont considérés comme lieux de résidence des divinités, c'est pour cela qu'il est parfois interdit de photographier certains bâtiments ou lieux

dans les sanctuaires, afin de ne pas importuner ces divinités résidentes. A noter que les sanctuaires sont toujours shintoïstes, et que pour le bouddhisme on parle de temple : お寺 おてら (lecture chinoise : シ) en japonais]

16. いいえ、フランスにはおみやまいりがありません。じんじゃがありませんから、お宮参りができません。でも、まつりまたはおiwaiのために教会に行くことがあります。〔教会 きょうかい : église. On utilise le même mot en japonais pour les lieux de culte de toutes les églises chrétiennes, sans distinction de confession, voire également pour les synagogues juives, alors que pour les mosquées on utilisera le terme de モスク〕 Traduction : Non, il n'y a pas de omiya-mairi en France. Comme il n'y a pas de sanctuaire (shintoïstes) on ne peut pas faire de omiya-mairi. Mais, il arrive qu'on aille à l'église pour des fêtes ou des célébrations.

ANNEXE : LES JOURS FÉRIÉS JAPONAIS

Contrairement à certaines idées reçues, il y a beaucoup de jours chômés au Japon, beaucoup plus qu'en France, puisqu'il y en a au moins un par mois. De plus, comme ces jours risquaient de tomber sur des dimanches ou des samedis, jours où on ne travaille pas, depuis l'an 2000, un bon nombre de ces jours fériés ont été déplacés pour être systématiquement des lundis (1^{er} lundi du mois, ou 2^{ème} lundi du mois...).

Date et nom japonais	Traduction française et signification
1月1日 元旦 <small>がんとん</small>	Premier jour du 正月 [しょうがつ] Nouvel An. En fait on ne reprend le travail que le 4 janvier en général.
1月15日 成人の日 <small>せいじん ひ</small>	Jour des adultes. On fête les jeunes qui auront 20 ans dans l'année. Maintenant 2 ^{ème} lundi de janvier.
2月11日 建国記念の日 <small>けんこくきねん ひ</small>	Jour où on commémore la fondation du Japon.
3月3日 ひな祭 <small>まつり</small>	Fête des petites filles, n'est pas un jour chômé officiel.
3月20日 春分の日 <small>しゅんぶん ひ</small>	Jour du printemps, équinoxe de printemps ... jour férié.
4月29日 みどりの日	Anniversaire de l'ancien empereur Shōwa (décédé en janvier 1989). Devenu jour de la Verdure à partir de 1989, pour rester un jour férié.
5月1日 メーデー	1 ^{er} mai, fête du travail. Jour chômé dans la plupart des grandes entreprises, parfois travaillé dans les petites.
5月3日 憲法記念日 <small>けんぽうきねんび</small>	Commémoration de la Constitution de 1946.
5月4日 国民の日 <small>こくみん ひ</small>	Jour des citoyens... d'institution récente, il est devenu jour férié pour boucher le trou entre les deux fériés que sont le 3 et le 5 mai.
5月5日 子どもの日 <small>こ ひ</small>	Jour des enfants, anciennement Fête des petits Garçons.
7月7日 七夕 <small>たなばた</small>	Fête des étoiles, n'est pas un jour chômé, mais la fête a lieu le soir. Peut prendre des dimensions très importantes dans certaines régions, notamment à Sendai.
8月 お盆 <small>ぼん</small>	Fête des morts. Dure environ 10 jours dans les deux premières semaines d'août. Dans certaines régions, le o-Bon peut avoir lieu en juillet.
9月15日 敬老の日 <small>けいろう ひ</small>	Fête des personnes âgées. Jour chômé, déplacé au 3 ^{ème} lundi de novembre depuis 2000.
9月23日 秋分の日 <small>しゅうぶん ひ</small>	Equinoxe d'automne, jour chômé. Début officiel de l'automne.
10月10日 体育の日 <small>たいいく ひ</small>	Jour du sport. Commémore l'inauguration des jeux Olympiques de Tôkyô. Déplacé au 2 ^{ème} lundi d'octobre depuis 2000.
11月3日 文化の日 <small>ぶんか ひ</small>	Jour de la Culture, jour chômé.
11月23日 勤労感謝の日 <small>きんろうかんしゃ ひ</small>	Jour de remerciement pour le travail.. chômé.
12月23日 天皇誕生日 <small>てんのうたんじょうび</small>	Anniversaire de l'empereur actuel. Jour chômé depuis son accession au trône en 1989.

Texte 8 p 77

LA FÊTE DU SPORT À L'ÉCOLE : LE « UNDÔKAI »-

Le 10 octobre 1964 ont débuté les Jeux Olympiques de Tôkyô.

C'est la raison pour laquelle, au Japon, tous les ans le 10 octobre est devenu le Jour du Sport. C'est le « Jour de l'Education physique ». (depuis l'an 2000, le « Jour de l'Education Physique » est passé au second lundi du mois d'octobre.)

Ce jour-là, les enfants vont à l'école, mais ils n'étudient pas. C'est qu'ils font du sport !

Regardez bien cette photographie. Les enfants en vêtements blancs sont des écoliers. Ils font de la gymnastique de groupe.

Ils montrent à tous une figure difficile.

Comme c'est difficile, souvent il est arrivé qu'ils tombent, qu'ils se fassent mal aux mains ou aux genoux. Mais, comme ils se sont entraînés avec ardeur pendant longtemps, ils n'ont pas vraiment peur.

Dans votre école, on ne fait pas les mêmes figures ?

Ce jour-là, ni le père, ni la mère ne vont au travail. Ils vont ensemble à l'école, regardent avec joie les courses, les figures ou les matchs des enfants, et peuvent prendre plaisir à cette fête du sport.

Dans votre école, il n'y a pas de fête du sport ?

N'y a-t-il pas de Jour de l'Education Physique dans votre pays ?

Exercices de la leçon 8 p88-89

Exercice 1

- ・よぶ → よばない ・のむ → のまない ・ひかる → ひからない
- ・ねる① → ねない ・いう → いわない ・まつ → またない
- ・かりる① → かりない ・なく → なかない ・かつ → かたない
- ・みえる① → みえない ・もらう → もらわない ・かく → かかない
- ・きく → きかない ・くる → こない ・ぬぐ → ぬがない
- ・する → しない ・おちる① → おちない ・しぬ → しならない
- ・あそぶ → あそばない ・おわる → おわらない ・ある → ない

Exercice 2

- ・よぶ → よんだ ・のむ → のんだ ・ひかる → ひかった
- ・ねる① → ねた ・いう → いった ・まつ → まった
- ・かりる① → かりた ・なく → ないた ・かつ → かった
- ・みえる① → みえた ・もらう → もらった ・かく → かいた
- ・きく → きいた ・くる → きた ・ぬぐ → ぬいだ
- ・する → した ・おちる① → おちた ・しぬ → しんだ
- ・あそぶ → あそんだ ・おわる → おわった ・ある → あった

Exercice 3

- a - おいしくないケーキです。
- b - 古^{ふる}くない学校に行きます。
- c - あの人はよくないですね。
- d - 犬^{いぬ}の目は青^{あお}くないです。

e - このクラスは子どもが^{おお}多くないです。

f - 今日の映画は^{えいが}新^{あた}しくないです。

Exercise 4

1. あした、うんどう会に行きますか。→ はい、行くのです。
2. ケーキを^た食べますか。→ いいえ、食べないのです。
3. いそがしいですか。→ いいえ、いそがしくないのです。
4. お母さんとお父さんがよろこびますか。→ はい、よろこぶのです。
5. ^{まいにち}毎日れんしゅうしますか。→ はい、毎日れんしゅうするのです。
6. その家^{いえ}はしずかですか。→ はい、しずかなのです。

Exercise 5

A - このしゃしんを見てください。あまり古くないです。1997年のゆうじさんの学校のうんどうかいです。ゆうじさんはこの小さい男の子です。その日に、50メートルきょうそうにかつたのです。よくあそんだのですね。

B - き^{やまなし}のう、あなたがいませんでしたね。しあいをわすれたのですか。私たちは^き山梨^きに行って、私たちのチームがかちましたよ。今、^{たいいく}来^{じかん}てくださいよ。スポーツの先生がそれをチームといっしょにいわうから、^{たいいく}体育^{じかん}の時間はにぎやかになるのですね。^こ来^{ひと}ない人はあした^{たいいくかん}体育館のおそうじをするのですよ。

Les questions du まねきねこ

1. 東京オリンピックは1964年10月10日にはじまりました。
2. 日本では、十月の第二の月曜日は^{たいいく}体育の日になっています。つまりスポーツの日です。
3. いいえ、^{たいいく}体育の日に子どもたちは学校に行くのです。でもその日には学校で^{べんきょう}勉強しません。スポーツかつどうをたくさんするのです。
4. いいえ、わたしは休みの日に学校に行くことはありません。休みだから学校^{はい}に入ることができません。
5. しゃしんに子どもが見えます。白いうんどうふくを着ています。
6. 子どもたちはうんどうかいのため、くみたいそうをしています。
7. はい、そうです。えんぎはむずかしいですが、子どもはこわくないのです。
8. たくさんれんしゅうしたから、こわくないのです。れんしゅうのときはよくころんで、手やひざなどがいたくなつたのですが、いまはもう^{だいじょうぶ}大丈夫ですね。

9. いいえ、私はくみたてたいそうのえんぎをすることがありません。私の学校ではくみたいそうをしないからです。ふつうの一人ひとりたいそうをします。
Traduction : Non, il ne m'arrive jamais de faire des figures de gymnastique de groupe. C'est parce qu'on ne fait pas de gymnastique de groupe dans mon école. On fait de la gymnastique individuelle normale.
10. いいえ、うんどう会かいの日にお母さんたちは家うちにいません。お母さんもお父さんも子どもといっしょに学校に行って、子どもたちのえんぎなどを見てよろこびます。
11. はい、その日、お父さんたちは仕事に行かないのです。休みの日だからです。
12. うんどう会かいの日には、家族かぞくの人たちがいっしょに学校に行って、いっしょに子どものえんぎを見て、みないっしょにすることができます。いっしょにジュースなどを飲んで、アイスクリームなどを楽しくたの食べることもできます。だからよろこぶことができます。 Traduction : Le jour de la fête du sport de l'école, les membres de la famille vont ensemble à l'école, ils regardent tous ensemble les prestations des enfants, ils peuvent être tous ensemble. Ils boivent par exemple un jus de fruit ensemble, mangent une glace ou autre ensemble. C'est pour cela qu'ils peuvent s'amuser.
13. いいえ、私の学校ではうんどう会うんどうかいが行なわれません。フランスの学校に運動会たいかいがないのですね。でも、五月にバレーボール大会たいかいがあります。それは生徒せいとのチームと先生のチームのしあいです。生徒のチームが先生のチームにかつことが多おおいのですね。 Traduction : Non, dans mon école, il ne se déroule aucune fête du sport. Dans les établissements scolaires français, il n'y a pas de fête du sport. Mais, au mois de mai, il y a un grand tournoi de Volley-Ball. Ce sont des matchs entre équipes d'élèves et équipes de professeurs. Il est fréquent que les équipes d'élèves gagnent contre les équipes de professeurs.
14. いいえ、フランスの学校で、せいとがみんないっしょにかつどうをすることがあまりありません。
15. Là, la réponse ne peut être que tout à fait personnelle. A vous de jouer !



Remarquez qu' on peut, petit à petit, introduire de plus en plus de kanji.

Essayez de reconnaître au moins les mots en kanji, même si pour l' instant vous ne maîtrisez pas encore leur écriture. Et quand vous voulez vraiment retenir l' écriture, prenez le temps de regarder dans l' annexe « Kanji », en fin du livre dans quel sens tracer les traits : c' est très important pour avoir une écriture lisible, surtout quand vous écrirez vite. Evitez de prendre de mauvaises habitudes d' écriture que vous auriez du mal à corriger par la suite... C' est un conseil d' ami !

Texte 9 p 90

MANGEONS !

AKIKO : C'est moi !

Akiko qui est élève de première année de collège est rentrée du collège. Elle ôte ses chaussures dans l'entrée.

Puis, elle monte la marche de la maison¹, et enfile des pantoufles.

MAMAN : Bienvenue ! Comment était l'école ? Le repas de midi était bon ? En ce moment, je suis en train de préparer un plat que tu aimes, Aki.

AKIKO : Eh !? Ce sont des brochettes de poulet ! Combien en as-tu fait ? Il y en a beaucoup ! Il semble y en avoir une vingtaine ! Maman, ça a l'air bon !

MAMAN : Attends un peu ! Ne touche pas ! Ce que tu es gourmande, Aki ! Au fait, comme je n'ai qu'un seul concombre² pour la salade, je³ vais faire un tour chez le marchand de légumes.

AKIKO : Alors, moi aussi je vais avec toi. Moi, je vais acheter 2 livres et du 10 feuilles de papier de couleur et 3 crayons à la librairie d'à côté. Après ça, c'est moi⁴ qui porterai tes légumes, Maman. Ensuite une fois rentrée à la maison, je ferai mes devoirs.

Chez le marchand de légumes, Maman a acheté 5 tomates et 6 concombres et 1 melon. En tout elle a payé 1150 Yen.

AKIKO : Maman, est-ce que Papa rentrera tard aujourd'hui encore ? Le dîner, ce sera vers quelle heure ? J'ai déjà l'estomac dans les talons !⁵

MAMAN : Ton père ne rentrera sans doute que vers 9 heures. Ton frère aussi rentrera⁶ tard sans doute. Mais comme le repas sera prêt vers 7 heures, Aki, termine tes devoirs d'ici là !

 Notes :

¹ Dans l'entrée de la maison japonaise, il y a toujours une petite marche avant laquelle on ôte ses chaussures, et ce n'est qu'une fois cette marche montée qu'on considère qu'on est dans la maison. Donc on dira うちに上がる.

2 Les concombres japonais sont très petits, guère plus gros qu'une carotte moyenne, donc il est impossible de faire une salade pour 4 personnes avec 1 seul concombre.

3 La mère parle avec sa fille. Tout naturellement, au lieu de dire « 私 » elle se désignera elle-même par « お母さん ». Certains Japonais, surtout Japonaises, même en dehors de ce contexte familial se désigneront elles-mêmes par leur prénom, au lieu de dire « 私 ».

4 on traduit ici par « c'est moi qui » tournure d'insistance, car dans la phrase japonaise, pour insister précisément, les mots ne sont pas dans l'ordre habituel. Le sujet « わたし » suivi de が et non pas de は arrive juste avant le verbe, et non pas en début de phrase.

5 Il existe plusieurs expressions pour dire qu'on a faim. おなかがペコペコです est une expression familière (littéralement : mon ventre résonne creux). En langage plus soutenu on pourrait dire : おなかがすきました。 Ou bien encore おなかがすいています。

6 Même si on n'utilise pas le verbe « rentrer » = かえる, quand on dit おそいです la signification est : être en retard, arriver tard, rentrer tard. Noter l'expression toujours utile pour s'excuser d'être en retard... : おそくなって、すみません

Exercices de la leçon 9 p102-103

Exercice 1

- 1 - 家にねこが^{いっぴき}一匹います。
- 2 - げんかんにスリッパが^{にそく}二足あります。
- 3 - にわに木が^{さんぼんた}三本立っています。
- 4 - スーパーでレタスを^{いっこか}一個買います。
- 5 - 本だなに本が^{にじゅっさつ}二十冊ならんでいます。
- 6 - 木の上に^{ことり}小鳥が^{ごわ}五羽います。
- 7 - 肉屋さんでハムを^{さんまい}三枚買います。
- 8 - 父は車を^{にだいも}二台持っています。
- 9 - 姉はテレビを^{いちだい}一台持っています。
- 10 - おばさんは子どもが^{さんにん}三人います。

Exercice 2

- 1 - ゆうじくんは学校に来ていません。びょう気でしょう。ねつが出たでしょう。
- 2 - いいお天気だから、プールに行くでしょう。その後、^{あつ}バーベキューをするでしよう。
- 3 - よく勉強しました。今日のしけんはうまく行くでしょう。
- 4 - 空はまっ白です。今日は雪がふるでしようね。
- 5 - 今^{こんしゅう}週は休みだから、^{まち}町へ行って、^{たの}楽しいショッピングをするでしよう。

Exercice 3

a) Mettre à la forme perfective

b) Mettre à la forme de l'apparence

- 1 - ケーキはおいしいです。 → ケーキはおいしかったです。
→ ケーキはおいしそうです。

- 2 - 空は青^{あお}くて、きれいです。 → 空は青くて、きれいでした。
 → 空は青くて、きれいそうです。
- 3 - ねこは小さくて、かわいいです。 → 猫は小さくて、かわいかったです。
 → 猫は小さくて、かわいそうです。
- 4 - えいがは長^{なが}いです。 → えいがは長かったです。
 → えいがは長そうです。
- 5 - 木は高^{たか}いです。 → 木は高かったです。
 → 木は高そうです。
- 6 - えんそくは楽^{たの}しいです。 → えんそくは楽しかったです。
 → えんそくは楽しそうです。
- 7 - パーティーはいいですね。 → パーティーはよかったです。
 → パーティーはよさそうです。
- 8 - しゅくだいはやさしいです。 → しゅくだいはやさしかったです。
 → しゅくだいはやさしそうです。

Exercice 4

- 1 - 庭^{にわ}に木^{さんぼん}が三本と赤^{あか}いチューリップ^{にじゅっぽん}が二十本あります。
- 2 - 家^{うち}に犬^{いぬ}がいません。金魚^{きんぎょ}が一匹^{いっぴき}しかいません。
- 3 - お母さんは秋子さんのためにドレスを作っています。土曜日のパーティーまでできるでしょう。子どもしかいないでしょう。よくあそぶでしょうね。
- 4 - 私たちはりんごといちごを買いました。だから、ほかの果物^{くだもの}を買わないでください。高くなかったですが、とてもおいしそうですよ。
- 5 - 今日はさむくなさそうです。あたたかそうです。外の子どもたちはセーターを一枚^{いちまい}しか着^きていません。そして猫^{ねこ}がまどの外で楽しそうにねむっています。

Les questions du まねきねこ

1. 秋子さんは中学校からかえりました。一年生です。
2. お母さんが秋子さんの好きなおりょうりを作ったから、秋子さんはびっくりしました。
3. やきとりは20本ぐらいありました。

4. むすめの秋子がやきとりが好きだから、そしてお母さんはやさしいから、やきとりを作ったのです。(むすめ : fille/parents → むすこ : fils)
5. お母さんはサラダのためのやさいがもうないから、八百屋さんに行ってきます。
6. 秋子さんも買い物があるから、お母さんといっしょに行きます。また、いい子だから、お母さんの荷物をはこぶためについていきます。
7. 八百屋さんでお母さんは1150円はらいました。やさしいしか買っていないから少し高いお金ですね。
8. はい、家へかえって、秋子さんはすぐに勉強をはじめます。おなかがもうペコペコで、7時ごろに食事ができて、それまでに勉強をおわらせるから、すぐに勉強をはじめますね。
9. いいえ、秋子さんのお父さんははやく家にかえりません。夜の9時ごろにしかかえられないでしょう。おそいですね。
10. 秋子さんは7時ごろに食事をします。
11. いいえ、私はお母さんといっしょに買い物に行くことはありません。お母さんといっしょの買い物が好きではないからです。友だちといっしょに買い物に行きます。
12. はい、私ははやく家にかえります。学校が五時におわるから、私は五時半ごろに家にかえります。
13. いいえ、私は家へかえって、すぐ勉強をしません。おなかがすいているから、台所に行って、ミルクを飲んで、パンとチョコレートまたはクッキーを食べます。そのあと、勉強をします。
14. Là, il est difficile de répondre à votre place... Juste quelques matières scolaires pour vous aider :
 maths → 数学 ; français → フランス語国語 ; physique → 物理学 ; chimie → 化学 ; anglais → 英語 ; espagnol → スペイン語 ; italien → イタリア語 ;
 langues étrangères → 外国語 ; histoire → 歴史 ; géographie → 地理学 ;
 sciences → 理科 ; sport → 体育 ; arts plastiques → 美術 ; musique → 音楽
15. Là encore c'est très personnel... A vous de jouer !

Texte 10 p 104-105

LES VACANCES DES JAPONAIS

Le mot « yasumi =vacances» englobe également le fait de manquer pour cause de maladie, ainsi que les congés des samedis et des dimanches, mais les « yasumi » que nous allons expliquer à partir de maintenant ce sont les vacances.

Les vacances des Japonais sont différentes des vacances des Français.

Les Français prennent deux ou trois fois par an des congés d'au moins une semaine. Les Japonais prennent de courts congés plusieurs fois par an. Les Japonais qui habitent en Europe prennent les mêmes vacances que les Européens.

Le Japon est un pays où il y a beaucoup de petits congés dans l'année, car les jours fériés sont nombreux.

A la fin du mois d'avril, il y a une semaine de congé qu'on appelle « Golden Week », et les Japonais vont quelque part en voyage en famille. Ils prennent le train pendant quelques heures et vont dans quelque lieu touristique à la mer ou à la montagne. Ils vont dans des sources chaudes, des endroits où on peut savourer du poisson ou encore dans une ville historique etc... Il y a aussi des gens qui vont jusque dans des pays situés à quelques milliers de kilomètres, tels qu'en Europe ou en Amérique.

Les longues vacances scolaires sont en mars et en août. Les étudiants qui ont fait un petit job et ont accumulé suffisamment d'argent forment des groupes avec quelques amis et voyagent en Europe ou en Amérique, au mois de mars. Aux vacances du Nouvel An ils vont 2 ou 3 jours à la montagne et font du ski. Mais, comme on s'en doute, ce sont les voyages à l'étranger de mars ou d'août qu'ils apprécient le plus. Comment font les étudiants qui sont en France ?

Le mois de mars et l'automne sont les périodes où les collégiens et les lycéens font des voyages scolaires.

Au fait, pendant leur congés, que font les Français qui ont ces longs congés qu'ont appelle « vacances ».

Et vous, est-ce que vous avez déjà fait un voyage à l'étranger. Etes-vous déjà allés en Italie ou en Angleterre ?

Exercices de la leçon 10 p112 à 114

Exercice 1

1. 子どもが 10 さいになります。 (家の前に立っています) → 家の前に立っている子どもが 10 才になります。
2. 犬はプチです。 (ゆうじさんとあそんでいます) → ゆうじさんとあそんでいる犬はプチです。
3. 友だちは病気です。 (学校に行きません) → 学校に行かない友だちは病気です。
4. レタスは大きいです。 (お母さんが買います) → お母さんが買うレタスは大きいです。
5. 部屋はきょうしつです。 (学校で勉強します) → 学校で勉強する部屋はきょうしつです。

Exercice 2

Attention, il est possible qu'il y ait deux combinaisons possibles.

- 友だちが明日日本へ行きます。
- 友だちが今にもつを作っています。
→ 今にもつを作っている友だちが明日日本へ行きます。= L'ami qui prépare ses bagages en ce moment va au Japon demain.
→ 明日日本へ行く友だちが今にもつを作っています。= L'ami qui va au Japon demain, prépare ses bagages en ce moment.
- 先生が学生をよんでいます。
- 先生は山田先生です。
→ 学生をよんでいる先生は山田先生です。= Le professeur qui appelle les étudiants, c'est le professeur Yamada.
- おばさんがカナダに住んでいます。
- 私にはおばさんがいます。
→ 私にはカナダに住んでいるおばさんがいます。= Moi, j'ai une tante qui habite au Canada.
- チャンは私の友だちです。
- チャンは中国から来ています。
→ 中国から来ているチャンは私の友だちです。= Chang, qui vient de Chine, est mon ami.
→ 私の友だちであるチャンは中国から来ています。Chang, qui est mon ami, vient de Chine.

- 矢車やぐるまはこいのぼりの一番上にあります。
- 矢車はひかっています。
 - ひかっている矢車はこいのぼりの一番上にあります。 = La roue qui brille est tout en haut du Koinobori.
 - こいのぼりの一番上にある矢車はひかっています。 = La roue qui est tout en haut du Koinobori brille.

Exercice 3

1. きょうしつには学生が何人かいます。
2. お母さんはどこかに行っています。
3. ゆうじさんはいつか来るのです。
4. ねこは魚を何びきか食べました。
5. 休みの間、本を何さつかに読みました。
6. バスを何分かまっています。
7. 車は何だかあります。
8. おさけを何本かに飲みました。
9. 友だちは何人か来ます。
10. ケーキをいくつか買いました。

Exercice 4

1. 秋子あきこさんはさおりさんと同じ町おな まち すに住んでいます。
2. 直木なおきさんのセーターは安やすしさんのセーターと同じです。
3. 妹いもうとが病気びょうきだと直美なおみさんは言っています。
4. 日本はおもしろい国くにだと私わたしたちは思っています。
5. あなたの本は私の本とちがいます。
6. 家がえきから 100 メートルのところにあると彼かれは言いました。
7. 友だちといっしょのパーティーは楽しいですね。
8. これから勉強べんきょうすると兄あにがお父さんにこたえました。
9. レストランはここから五分ごふんのところにあると私は思っていました。
10. 姉あねといっしょにした旅行りょこうは楽しかったと彼かれは言っています。

Exercice 5

家いえの前まえであそんでいる子どもたち ¹ は日本にほんから来ています ²。庭にわの中なかにあるいくつかの荷物にもつはこれら ³ の子どもたちの荷物にもつです。10才じゅっさいの時とき ⁴ からフランス語ごを勉強べんきょう

している子どもです。日本の学校から来て、何週間かの修学旅行をしています。
 だかか月曜日からフランスにいます。海まで行くバスを待っています。何日か
 あそこ⁵ にいて、山に行きます⁶。いくつかのフランスの町をとおり旅行が
 さんがつさんじゅうにち お
 三月三十日に終わるでしょう。

Remarques :

- ¹ : Quand on dit *LES* enfants, avec l'article défini, on pourra utiliser *子どもたち* qui représente un pluriel, mais si on dit *DES* enfants, avec l'article indéfini, on devra se contenter de *子ども* sans le *たち*.
- ² : Ils viennent du Japon : il est clair que, puisqu'on les voit, ils ont déjà fait le trajet et ils sont là maintenant. Cela correspond à la définition de la forme durative... donc on dira *来ています*.
- ³ : Quand il est nécessaire de marquer un pluriel sur l'adjectif démonstratif (*CES* enfants, pas d'autres), on utilisera en fait non pas l'adjectif démonstratif *この/その/あの*, mais le pronom démonstratif *これ/それ/あれ* suivi d'un *ら* puis du *の* de détermination, soit *これらの/それらの/あれらの*, et on ajoute le nom ensuite. Ces enfants → **これらの子ども**
- ⁴ : « depuis l'âge de 10 ans » se traduit en fait par : « depuis le moment de leurs 10 ans » → *10才のときから*. De même, si on veut dire « quand j'étais enfant » on dira en fait « au moment où j'étais enfant » soit : *子どもの時*
- ⁵ : Pour traduire le pronom de lieu « y », on utilisera un des pronoms de lieu de la série *ここ/そこ/あそこ*, qui correspondent à l'interrogatif vu en leçon 1 : *どこ*
- ⁶ : En français on a un futur, et il est tentant de le traduire par une forme conjecturale, mais en fait ici on donne le programme du voyage, ce n'est pas du tout quelque chose d'incertain, c'est même très organisé. Il vaut donc mieux mettre une forme a-temporelle normale, plutôt qu'une forme conjecturale qui indiquerait qu'on n'est pas du tout certain que tout se déroule comme prévu.

Les questions du まねきねこ

1. 日本人の休みとフランス人の休みは同じではありません。フランス人は
 ととききなが
 時々長い休みをとります。でも、それとちがって¹ 日本人は ^{みじか やす} 短い休みをた
 くさんとっています。Traduction: les vacances des Japonais ne sont pas semblables aux
 vacances des français. Les Français prennent de temps en temps de longues vacances. A la différence
 de cela, les Japonais prennent beaucoup de courtes vacances.

2. いいえ、ちがいます。フランス人が年に二・三回の休みをとります。長い休みだからです。日本人は短い休みしかとりませんが、それは年に何回かのことです。 Traduction : Non, ce n'est pas cela. Les Français prennent des vacances 2 ou 3 fois par an. Parce que ce sont de longues vacances. Les Japonais ne prennent que des vacances courtes, mais c'est plusieurs fois par an.
3. 日本で仕事しごとをしている人の長い休みはお正月と四月の終わりのゴールデン・ウィークと八月のお盆ぼんの時です。しかし、長い休みと言っても²、一週間ぐらいだけです。(だけ : seulement) Traduction : Les longs congés des personnes qui travaillent au Japon sont au moment du Nouvel An, de la Golden Week à la fin avril et de o-Bon en août. Mais même si on dit « longs congés », c'est seulement environ une semaine.
4. 日本では祝しゅくじつ日ひがとても多いから、日本人は年にいくつかのみじかい休みをとります。祝日は毎月まいつきあります。(毎月 : tous les mois) Traduction : Comme les jours fériés sont très nombreux au Japon, les Japonais prennent de courtes vacances plusieurs fois par an. Il y a des jours fériés tous les mois.
5. 日本人はおんせんやさかなをおいしく食べるころなどが好きです。だからそれをかんがえて、休みに行くところをきめるのです。また、子どもの教育きょういくをかんがえて、親おやが歴史れきしのあるところにします³。そして2・3日しかいらないから、少し高たかくても⁴、行きます。(教育 : éducation ; 親 : parents) Traduction : les Japonais aiment les sources chaudes, les endroits où on savoure du poisson. Donc, ils pensent à ça et déterminent le lieu où ils vont en vacances. Ou encore, ils pensent à l'éducation des enfants et les parents se décident pour un lieu historique. Et puis, comme ils n'y sont que 2 ou 3 jours, même si c'est un peu cher, ils y vont.
6. フランス人はあそぶところや、本ほん当とうに休むところが好きだから、スポーツやさんぽができるところや海うみであそぶことができるところや、ゆっくりできるところにします。そして、一週間以上いるから、お金もかんがえてきめますね。(さんぽ : promenade ; ゆっくりする : se reposer, ralentir le rythme – de ゆっくり : lentement) Traduction : Comme les Français aiment les endroits où se distraire, les endroits où on se repose vraiment, ils se décident pour des lieux où on peut faire du sport ou des balades, des endroits où on peut se distraire à la mer, ou des endroits où on peut ralentir le rythme. Et puis, comme ils y sont au moins une semaine, ils décident en pensant aussi à l'argent.
7. 日本の大学生の休みは仕事しごとをする人の休みとちがいます。長いです。三月と八月です。
8. いいえ、日本の大学生はお金をたくさん持もっていません。日本の大学が高いからですが、アルバイトをしてお金をたくさんためる大学生もいます。 Traduction : Non, les étudiants japonais n'ont pas beaucoup d'argent. C'est parce que les universités japonaises sont chères, mais il y a des étudiants qui amassent beaucoup d'argent en faisant de petits boulots.
9. 日本の大学生はアルバイトをしてお金をためるから外国旅行りょこうに行くことができます。しかし、それは毎年ではありません。日本の大学は四年間だから、四年目よんねんめの終わりに行くことが多いです。そのあとは仕事をするから長い旅行ができなくなります⁵。(四年目 : la quatrième année) Traduction : Comme ils font de petits boulots et économisent de l'argent, les étudiants japonais peuvent faire des voyages à l'étranger. Mais ce n'est pas tous les ans. Comme l'université japonaise dure 4 ans, il est fréquent qu'ils y aillent à la fin de la quatrième année. Après cela, comme ils travaillent, ils ne peuvent plus faire de longs voyages.

10. お正月休みに大学生は山に行ってスキーをすることが多いです。
11. はい、日本の大学生はフランスまで旅行^{りょこう}に来ることがあります。それは大学の終わり^おの外国旅行をする時です。だから、三月です。
12. 学校の修学^{しゅうがく}旅行は三月と秋です。
13. はい、フランスの学校でも修学旅行をすることがあります。しかし、外国語の勉強のための旅行が多いです。フランスはヨーロッパの国だから、かんたんにイタリアやスペインやドイツやイギリスやアイルランドに行くことができます。ときどき、歴史^{れきし}の勉強^{べんきょう}のためにどこかへ行くこともありますが、ひとクラスだけで行きます。(かんたんに: facilement, simplement) Traduction : Oui, il arrive aussi dans les écoles françaises qu'on fasse des voyages scolaires. Mais les voyages pour l'étude des langues étrangères sont nombreux. Comme la France est un pays européen, on peut facilement aller en Italie, en Espagne, en Allemagne, en Angleterre ou en Irlande. Parfois, il arrive aussi qu'on aille quelque part pour travailler l'histoire, mais c'est une seule classe (à la fois).
14. 修学旅行で子どもたちは勉強になるところに行きます。歴史の勉強または自然^{しぜん}の勉強に行きます。または学校によって外国のどこかに行くこともあります。(勉強になる: être instructif; 自然: la nature) Traduction : Pour les voyages scolaires, les enfants vont à des endroits instructifs. Ils y vont pour étudier l'histoire, ou la nature. Ou encore, suivant les écoles, il arrive aussi qu'ils aillent quelque part à l'étranger.
15. 温泉^{おんせん}とは温かい水で、水が土^{つち}から出てきます。泉^{いずみ}です。温泉が出るところに人が家^{つく}を作って、温泉のお風呂^{ふろ}に入ることができます。とどきそれは外^{いわ}です。温泉が岩のプールになっています。フランスにもありますが、フランスの温泉は病気^{びょうき}を持っている人のためです。温泉^{はい}に入って、病気がよくなる^あることがあります。(泉: source; お風呂: bain; お風呂に入る: prendre un bain; 岩: rocher; 病気を持つ: avoir une maladie) Traduction : Un « onsen » c'est de l'eau chaude, et cette eau sort de la terre. C'est une source. Là où une source chaude sort, les hommes construisent un bâtiment et on peut prendre des bains dans la source chaude. Parfois, c'est dehors. La source chaude est transformée en piscine en rochers. En France aussi, il y en a, mais les sources chaudes françaises sont pour les personnes malades. Il arrive que la maladie aille mieux en se baignant dans la source chaude.
16. ヨーロッパに住んでいる日本人の休みはヨーロッパ人の休みと同じです。
17. 日本に住んでいるフランス人の休みは日本人の休みと同じだと思^{おも}いますが、日本にあるフランスの会社^{かいしゃ}のフランス人はもう少し休むと思^{おも}います。でも、祝^{しゅくじつ}日は日本の祝日だけではないと思^{おも}います。クリスマスにも7月十四日にも休むと思^{おも}います。(会社: entreprise, société) Traduction : Je pense que les vacances des Français qui habitent au Japon sont comme les vacances des Japonais. Mais je pense que les Français des entreprises françaises qui sont au Japon se reposent un peu plus. Mais je pense que les jours fériés ne sont pas que les jours fériés japonais. Je pense qu'ils se reposent à Noël et pour le 14 juillet.
18. Question personnelle...
19. Là aussi, c'est personnel !!
20. はい、フランスの大学生も外国旅行をすることができると思^{おも}います。それはフランスから外国^{ちか}が近いからです。また、電車^{でんしゃ}や車で行くことができるから、高^{たか}くなくて、かんたんです。また、フランスではヨーロッパの外国に行く大学生のための安い切符^{やすきっぷ}も買うことができます。そして、フランスの学校では

外国語を二つか、三つ習うから、それらの外国語の勉強のために大学生がよくヨーロッパのいろいろな国へ行きます。(安い : pas cher, bon marché ; 切符 : billet – train) Traduction : Oui, je pense que les étudiants français aussi peuvent faire des voyages à l'étranger. C'est que, de France, l'étranger est proche. De plus, comme on peut y aller en train ou en voiture, ce n'est pas cher et c'est simple. En outre, en France, on peut acheter des billets pas chers pour les étudiants pour aller dans les pays d'Europe. Et puis, comme dans les écoles françaises on étudie deux ou trois langues étrangères, les étudiants vont dans toutes sortes de pays étrangers pour travailler ces langues étrangères.



Remarques :

- ¹ それとちがって : à la différence de cela.. de même pour dire « non », on utilisera plutôt « いいえ、ちがいます » pour marquer plus nettement la négation.
- ² forme en –ても : même si + verbe → お金があっても : même si j'ai de l'argent
- ³ に+する est utilisé dans le sens de « se décider pour » . C'est l'expression qu'on emploiera au restaurant ou dans un café pour dire : « pour moi ce sera un café » → 私はコーヒーにします。
- ⁴ qualificatif forme en –ても : cf. ci-dessus 2. C'est l'application au qualificatif. 高くても : même si c'est cher
- ⁵ できなくなります est l'application de la structure : « qualificatif en forme adverbiale + なる » pour indiquer une évolution qui se fait vers un état décrit par le mot qui précède. Ce mot ici est できる à la forme négative : できない. Le い est variable comme pour les qualificatifs variables, donc on le fait évoluer de la même façon pour qu'il prenne la forme d'adverbe できなく et on ajoute なる : cela indique que petit à petit quelque chose devient impossible. Ici : une fois qu'ils ont un travail, ils ne peuvent plus faire de voyages longs.

GRAMMAIRE DES TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Texte complémentaire 1 : ごんぎつねのはなし

Ligne 10 : 外へも出られませんでした : il ne pouvait même pas sortir ...

Et

Texte complémentaire 2 : ひとり、ふたり、さんにん

Ligne 12 : 眼は未来へ向けられる : on peut tourner les yeux vers l'avenir

LE POTENTIEL

Le potentiel sert à exprimer la capacité à réaliser une action. C'est la construction : pouvoir/savoir (conjugué) + 2ème verbe à l'infinitif

1. Fabrication du verbe potentiel

Verbe ichidan : substitution de られる au る de la forme du dictionnaire

Verbe ichidan : forme dictionnaire (sans る) + られる

● 食べる → 食べられる

● 見る → 見られる

Verbe yodan : passage du dernier kana de la forme dictionnaire au kana correspondant dans la ligne des [e] et ajout de る

Verbe yodan forme dictionnaire [ㇰ] + [e] る

● 読む → 読める

● 書く → 書ける

Exceptions : する → できる

くる → こられる (ou これる)

Pour les certains verbes ichidan, de moins de 3 syllabes, on trouve aussi les formes contractées :

食べる → 食べれる 見る → 見れる ...

●* Les nouveaux verbes ainsi obtenus, verbes potentiels, appartiennent tous à la catégorie ichidan

2. Construction de la phrase avec un potentiel

Les verbes construits au potentiel signifient en propre que l'action exprimée par le verbe se fait d'elle-même, naturellement. Ils peuvent parfois être traduits par des verbes pronominaux en français (読める → se lire, 食べられる → se manger ...)

De ce fait l'objet sur lequel porte la possibilité d'une action sera suivi de la particule du sujet **が** (mais **を** est également tolérée).

- Je suis capable de lire un livre en japonais. → 私は日本語の本が読めます。
- Jun sait-il parler anglais ? → 純^{じゆん}さんは英語^{はな}が話せますか。

●* Pour exprimer un potentiel, on peut aussi utiliser la forme

Verbe forme dictionnaire + **ことができる**

- 私は日本語の本をよむことができます。=私は日本語の本が読めます。

Dans ce cas, le COD de la phrase sans potentiel reste COD et c'est la particule **を** qui est utilisée.

Texte complémentaire 3 : あくび

Ligne 8 : 朝がくれば : quand (si) le matin arrive...

Et

Texte complémentaire 4 : 子どものはなし

Ligne 6 : 学校からうちにかえると : si je rentre chez moi → dès lors que je rentre chez moi

L'EXPRESSION DE LA CONDITION

Il existe en français, en gros, deux manières d'exprimer la condition :

→ Si j'ai le temps, je passerai te voir

(si + condition énoncée au présent de l'indicatif, conséquence énoncée au futur simple = réalisation probable)

→ Si j'étais riche, je ferais le tour du monde.

(si + condition énoncée à l'imparfait de l'indicatif, conséquence énoncée au présent du conditionnel = réalisation assez improbable)

En japonais on en dénombre beaucoup plus, en fonction du degré de probabilité de la réalisation de la conséquence.

1. と circonstanciel

Pour la construction, と est précédé d'une forme neutre conclusive a-temporelle. Il ne peut pas y avoir d'expression volitive (たい, [o]うと思う), ni de forme d'apparence, ni de marque du passé avant と. L'action qui suit la condition est la conséquence logique et obligatoire de cette condition : si la condition est réalisée, la seconde action est elle aussi réalisée à tous les coups, automatiquement.

- Si je ne rentre pas avant 10 heures, ma mère s'inquiète → 私が十時までにかえらないと、母が心配しんぱいします。

2. Condition en -ば

① Construction

On remplace le [u] final de la forme du dictionnaire par le kana équivalent en [e], et on ajoute la terminaison ば. Il n'y a aucune exception, même pour くる et する.

ある→あれば たべる→たべれば する→すれば
よむ→よめば みる→みれば くる→くれば

Les qualificatifs variables peuvent également prendre cette forme de la condition : on remplace alors le -い final par -ければ.

おおきい→おおきければ ふるい→ふるければ

●* Attention à いい→よければ

●* Pour une proposition qui se terminerait par un mot invariable (nom ou qualificatif) la forme en -ば n'est pas utilisable. On ajoutera alors なら après le mot invariable. (cf. 4. なら)

② Emploi

L'action de la principale (dont le verbe est à la forme a-temporelle) est généralement réalisée si la condition est elle-même réalisée, car elle est la conséquence logique et naturelle de cette condition. L'ensemble énonce plutôt une vérité générale, éventuellement appliquée à un cas particulier. On peut traduire la proposition terminée par ば par « à condition que ».

- Si on travaille bien, on obtient de bonnes notes. → よく勉強べんきょうすれば、いい点数てんすうが出ますよ。
- Quand il pleut, il y a plein d'escargots dans le jardin ! → 雨が降ふれば、庭にわにカタツムリがたくさん出ますよ。
- * Si on considère que la réalisation de la condition est du domaine de l'irréel, la principale sera terminée par une forme conjecturale (en でしょう), ou une expression concessive (のに、のですが...).

Si la condition est au présent, le verbe de la principale sera à la forme a-temporelle.

- Si j'avais de l'argent, je pourrais aller au Japon. → お金があれば、日本に行けるのに。

Si la condition se rapporte au passé (l'action n'a en fait pas eu lieu), le verbe de la principale est au passé.

- Si j'avais eu de l'argent, je serais allé au Japon l'année dernière. → お金があれば、
きょねん
去年、日本に行ったでしょう。

3. Condition avec たら

① Construction

A partir de la forme perfective neutre (en -た) on ajoute たら. Les exceptions sont les mêmes que pour la forme en -て.

よむ→よんだら たべる→たべたら くる→きたら
ある→あったら する→したら いく→いったら

De même pour les qualificatifs variables, on construira cette forme en -たら, à partir de la forme passé en -かった en ajoutant たら à la fin.

おおきい→おおきかったら ふるい→ふるかったら

●* Attention いい→よかったら

●* Pour les qualificatifs invariables et les noms, on adjoindra -だったら (formé à partir de la forme perfective neutre de だ : だった).

② Emploi

Le fait que la forme en -たら soit construite à partir de la forme perfective, indique que l'action de la proposition en -たら (dont la réalisation est indispensable) est préalable à celle de la principale. La condition en -たら s'adapte à un cas spécifique, pas à un cas général. Le verbe de la principale est toujours à la forme a-temporelle. La condition peut être renforcée par もし en début d'énoncé. On trouvera souvent l'expression d'une volonté, d'un ordre, d'un conseil dans la principale.

- Si tu vas au Japon, achète-moi un kimono ! → あなたが日本に行ったら、きものを買ってくださいね。
- Si tu ne vas pas en cours demain, tout le monde sera déçu. → あした、あなたが学校を休んだら、みんな(は)がっかりするでしょう。

●* Tout comme avec ば, si on veut exprimer un irréel, on ajoutera une forme conjecturale, ou une expression concessive à la fin de la principale.

- Si tu n'avais pas le temps, ce n'était pas la peine de venir. → 時間がなかったら、来なくてもよかったのに。
- Si j'avais eu le temps, j'aurais fait les courses en rentrant. → 時間があったら、帰りにかえり買い物をしたのですが。

Dans le cas de l'irréel du passé (dernier exemple), le verbe de la subordonnée peut être à la forme durative.

- * La forme en **-たら** est plus fréquemment utilisée dans la langue orale que la forme en **-ば**, et ce avec une valeur souvent proche de celle de la forme en **-ば** dans la langue contemporaine.

4. Condition avec **なら**

① Construction

なら se met directement après un mot invariable (nom ou qualificatif), ou après un mot variable (verbe ou qualificatif). Dans ce dernier cas on peut avoir la construction verbe forme neutre + **なら** ou verbe forme neutre + **の+なら**.

② Emploi

Nom + **なら** peut indiquer un thème d'énoncé et signifier « en ce qui concerne », donc remplacer en quelque sorte **は**, si le nom précédant **なら** a déjà été énoncé juste avant.

- Je voudrais lire des auteurs japonais... Dans le domaine « auteur japonais », il faut absolument lire Kawabata. → 日本人の作家の作品が読みたいですが…日本人の作家なら川端を読まなければならないね。
さっか さくひん よ
さっか かわばた

Nom + **なら** peut aussi exprimer une hypothèse contraire à la réalité : 私なら : si c'était moi (je ne ferais pas la même chose).

- Si c'était moi, je n'irais pas à ce rendez-vous galant. → 私なら、あのデートに行かないよ。

Nom/qualificatif invariable + **なら** est l'expression d'une condition, tout comme la structure avec le verbe en **-ば**.

- Si le bébé est un garçon, nous l'appellerons Jun. → 赤ちゃんが男の子なら、純という名前をつけます。
じゅん
なまえ

Mot variable + **(の)なら** évoque une hypothèse, et il est possible que l'action de la principale se réalise avant l'action de la subordonnée. La principale contient des expressions subjectives, et le sujet de la subordonnée est généralement l'interlocuteur.

- Si tu vas au Japon cet été, tu ferais mieux d'étudier ton japonais dès maintenant. → (あなたは)夏に、日本に行くなら、今から日本語を勉強したほうがいいですよ。

Si le verbe avant **なら** est à la forme perfective, et que la principale contient une expression de conjecture ou marquant la concession, l'ensemble prendra la signification d'un irréel du passé.

- Si tu avais plus travaillé, tu aurais réussi ton examen. → もっと勉強していたなら、
試験しけんに合格ごうかくしたでしょう。

5. Condition avec **ては**

Si dans la principale on a une conséquence négative (だめ, こまる, v. négatif...) la condition est exprimée par la forme en **-て** suivie de **は**.

- Je serai bien ennuyé s'il pleut demain. → あした雨が降ってはこまります。

Texte complémentaire 3 : あくび

Ligne 9 : 大臣がなんどかわろうが : les ministres changeront sans doute bien des fois...

FORME NEUTRE DE LA FORME INCITATIVE

La forme neutre incitative en **-ましょう** a, elle aussi, comme toutes les autres formes verbales, une forme neutre. Elle se fabrique sur la dernière base, celle qui utilise le son [o], dite « base de la volonté ».

Verbes 4dan : le son [u] de la forme du dictionnaire devient [o] et on prolonge avec un う.

Exemple : よむ → よもう

行く → 行こう

Verbes 1dan : la terminaison en る de la forme du dictionnaire disparaît et est remplacée par よう.

Exemple : たべる → たべよう

みる → みよう

Exceptions : する → しよう

くる → こよう

●* でしょう → だろう

Texte complémentaire 3 : あくび

Ligne 13: その時も空が青いといいんだが : si à ce moment-là le ciel est bleu, ce sera bien...

Le と est ici le と circonstanciel vu dans le chapitre : expression de la condition, mais il suit un qualificatif variable au lieu d'un verbe.

Texte complémentaire 4 : 子どものはなし

Lignes 8-9 : たこあげをしたり、たけうまにのつたり、 : je joue au cerf-volant, je monte sur mon cheval de bois...

L'ALTERNANCE D' ACTIONS : LA FORME EN -たり、-たりする

Comparée à la forme suspensive en -て, ou en base connective dont les actions se succèdent, avec la forme en -たり les actions sont énoncées sans ordre précis. Souvent elles ne sont prises qu'à titre d'exemples parmi d'autres.

1. Construction

La forme en -たり est construite sur la base de la forme en -て en remplaçant て par たり (soit だり pour les verbes en -で). Les exceptions sont donc les mêmes que pour la forme en -て.

よむ → よんだり	する → したり	たべる → たべたり
いく → いったり	くる → きたり	

Les verbes de la série se terminent par -たり, seul le dernier est en plus suivi de する qui sera mis au temps voulu. Il y a normalement au moins deux verbes dans la série, mais il se peut qu'il n'y en ait qu'un.

verbe -たり、verbe -たり + する conjugué

2. Utilisation

Les actions énumérées sont des exemples.

A la question : « Que faites-vous le dimanche? », la réponse énumère un certain nombre d'activités que l'on peut faire le dimanche, sans impliquer qu'on fasse la même chose dans un ordre précis tous les dimanches. Dans ce cas on utilisera la forme de l'alternance d'actions.

● ^{にちようび} ^{なに} 日曜日は何をしますか。 → おそくまでねたり、^{じてんしゃ} 自転車でさんぽしたり、プールに行ったり、テレビを見たりします。 → Que fais-tu le dimanche? → Je dors tard, je me promène à vélo, je vais à la piscine, je regarde la télévision ...

●* Comme pour la forme en -て, les verbes en -たり ne portent pas de marque de temps, c'est le **する** de la fin qui porte l'indication valable pour l'ensemble des verbes de la série.

● Pendant notre voyage nous avons visité des musées, admiré de beaux paysages, mangé de la cuisine typique...(dans le désordre et en oubliant la moitié de ce que nous avons réellement fait) → ^{りょこう} ^{あいだ} ^{びじゅつかん} ^{けんぶつ} 旅行の間、美術館を見物したり、^{けしき} きれいな景色をながめたり、^{だいひょうてき} ^{りょうり} その代表的な料理を食べたりしました。

● Demain nous irons en excursion ou nous promener au parc. → あしたは^{えんそく} 遠足に行ったり、^{こうえん} ^{さんぽ} 公園で散歩したりするでしょう。

●* On trouve des phrases comportant un verbe unique en -たりする, sans qu'il y ait énumération de plusieurs actions. Ces phrases indiquent une suggestion, une action citée comme possibilité.

● Il est en retard! Que fait-il donc? → Il aura oublié notre rendez-vous... → ^{かれ} 彼はおそいで すね。どうしたのでしょうか。 → ^{やくそく} ^{わす} 約束を忘れたりしているのでしょうかね。

● Il y a des enfants qui font de vilaines choses comme jeter des pierres aux animaux. → ^{どうぶつ} ^{いし} 動物に石をなげたりするよう^{わる}な悪いことをする子どもがいます。

Texte complémentaire 4 : 子どものはなし

Lignes 5 : あそぶのを、ぼんやりと見ていました。 : nonchalamment, je les regardais jouer

NOMINALISATION

La nominalisation sert à transformer un verbe ou une proposition terminée par un verbe ou un qualificatif en un « grand nom », afin de pouvoir réintégrer cet ensemble suivi d'une particule à l'intérieur d'une phrase. On peut traduire cet ensemble, suivant les cas, par « le fait de + proposition », ou parfois par un infinitif.

Il y a deux possibilités de nominalisation : soit en utilisant **こと** soit en utilisant **の**. Dans les deux cas la proposition nominalisée doit se terminer par une forme déterminante suivant le schéma :

Proposition (forme déterminante) + **こと/の**

- Nous avons été étonnés par la gentillesse de cette personne (par le fait qu'elle soit gentille). → あの人のやさしいことに ^{おどろ}驚きました。
- Il est certain que les élèves ont beaucoup travaillé. → 生徒がたくさん勉強したことはたしかです。
- C'est à l'époque Meiji que les relations entre le Japon et l'Occident ont repris. → 日本と ^{せいよう}西洋の ^{あいだ}間の ^{こうりゅう}交流が ^{ふたたび}再び ^{はじ}始まったのは、^{めいじじだい}明治時代です。

- * Si la proposition nominalisée exprime l'objet d'un sentiment traduit par un qualificatif comme ^{うれ}嬉しい(content), ^{かな}悲しい(triste), ^ここわい(avoir peur), ^おおそろしい(effrayant), ^{しんぱい}心配だ(être inquiet), ^き好きだ(aimer), ^ききらいだ(détester), ^{じょうず}上手だ(être doué), ^{へた}下手だ(être malhabile), ^{とく}とくだ(être spécialiste), on utilisera plutôt le nominalisateur **の**.
- * Si la proposition nominalisée exprime l'objet d'une nécessité, d'une capacité (objective), comme ^{ひつよう}必要だ (être nécessaire), ^{わか}わかる, on utilisera plutôt **こと**.

- Je suis heureux qu'il vienne. → あの人が来るのがうれしいです。
- Il est nécessaire qu'il vienne. → あの人が来ることは ^{ひつよう}必要です。

Texte complémentaire 4 : 子どものはなし

Lignes 18 : わたしは、くまちゃんよりも、おそばやのうたちゃんや、…あそぶ ほうがすきでした。 : Moi, j'aimais mieux jouer avec Uta de chez le marchand de soba, etc ... qu'avec Kuma.

LE COMPARATIF

1. Le comparatif d'égalité

Il est exprimé par l'utilisation de とおなじように (と同じように):

A は B と同じように/ぐらい+ qual

- Kyôko est aussi grande que Takashi → 京子さんは ^{きょうこ}孝司 ^{たかし}くんと同じぐらい大きいです。
- Le chat court aussi vite que le chien → ねこは犬と同じようにはやくはしります。

2. Le comparatif de supériorité ou d'infériorité

On fait suivre le point de référence de より :

A は B より + qualificatif

- Ma voiture est plus récente que ta moto → 私の車はあなたのバイクより新しいです。
- Akiko étudie mieux que Satoru → 明子さんはさとるくんよりよく勉強します。

より peut être renforcé par l'adjonction d'un も.

On peut aussi avoir :

A より B の方が + qualificatif
Ou
B の方が A より + qualificatif

- Le lapin est plus rapide que la tortue → かめよりうさぎの方が速いです。
- L'homme vit plus longtemps que le chien → 人間の方が犬より長く生きています。

●* Si le qualificatif est en forme négative, le schéma devient : A は B ほど + négation... ou on utilise le qualificatif contraire.

- Le Mont Fuji est moins haut que le Mont Blanc → 富士山はモンブランほど高くないです。
- → モンブランより富士山の方が低いです。
- → 富士山の方がモンブランより低いです。

●* On peut aussi adjoindre des compléments.

- Les Japonais lisent plus de journaux que les Français → 日本人はフランス人より新聞を多く読みます。
- → 日本人の方がフランス人より新聞を多く読みます。

Si avant 方 on a un verbe, il faut mettre ce dernier en forme neutre, afin qu'il soit déterminant.

- 勉強するよりもあそぶ方がたのしいですね。 → Il est bien plus agréable de s'amuser que d'étudier.

Texte complémentaire 4 : 子どものはなし

Lignes 20 : にわにあつまってきたて、ござをしいてすわり、… : nous nous rassemblions dans le jardin, étendions une natte et nous asseyions...

Dans cette phrase, la base connective est utilisée comme forme suspensive du verbe. Si des formes suspensives en -て sont aussi présentes dans la phrase, ce qui est le cas ici, il y a une hiérarchie dans les actions : celles qui sont exprimées par des verbes en forme en -て sont avant celles exprimées par la base connective, et la coupure est plus forte après la base connective, comme si on avait un premier tableau exposé avant la base connective, et qu'après on passait à un second tableau.



Ces points de grammaire qui concernent les textes complémentaires sont expliqués dans le Manekineko Langue et culture, Niveau 2 (ed. Ellipses – octobre 2007), qui est la suite logique de l'apprentissage. Si vous avez bien assimilé ce qui est dans ce tome 1, vous pouvez vous lancer dans le Manekineko 2 ! Courage !

